Marzahn-
Hellersdorf
Berlins beste Aussichten

DE/ FA

Wegweiser
für Marzahn-Hellersdorf

راهنما برای Marzahn-Hellersdorf

„Alle sind willkommen!“

LIEBE LESERINNEN UND LESER,

ich heiße Sie recht herzlich bei uns in Marzahn-Hellersdorf willkommen. Sie werden in der ersten Zeit viele Fragen haben: Wo kann ich einen Deutschkurs besuchen? Wer hilft mir bei der Suche nach einer Wohnung? Wer hilft mir bei der Suche nach einem Arbeitsplatz? Welche Freizeitangebote gibt es? An wen wende ich mich bei Fragen zur Gesundheit?

Dieser Wegweiser gibt Ihnen Antworten auf diese Fragen. Sie erhalten einen Überblick über alle Angebote in Marzahn-Hellersdorf. Es gibt viel zu entdecken. Dabei stehen Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Bezirksamtes mit Rat und Tat zur Verfügung.

Unser Bezirk ist ein Ort der Vielfalt, an dem sich die Menschen wohlfühlen. Ich darf Sie herzlich einladen, unsere Möglichkeiten zu nutzen. Helfen Sie mit, diese Vielfalt zu erhalten und zu bereichern. Ich wünsche mir, dass Sie sich gut und schnell bei uns einleben und Ihnen diese Broschüre dabei hilft. Viel Spaß beim Lesen!

Mit freundlichen Grüßen

Dagmar Pohle
Bezirksbürgermeisterin

„همه خوش آمدند"

خانم ها و آقایان عزیز خوانندهٔ این جزوه،

خانم ها و آقایان عزیز خوانندهٔ این جزوه، من به شما از صمیم قلب خیر مقدم می گویم که در کنار ما در Marzahn-Hellersdorf حضور دارید. شما در آغاز پرسش های زیادی خواهید داشت. کجا می توانم در یک کلاس زبان آلمانی شرکت نمایم؟ چه کسی به من در رابطه با پیدا نمودن آپارتمان کمک می کند؟ چه کسی به من در پیدا کردن کار کمک می کند؟ چه پیشنهادهایی برای امکانات تفریحی وجود دارد؟ چنانچه پرسشی در زمینهٔ امور بهداشتی داشته باشم به چه کسی باید مراجعه نمایم؟

این جزوهٔ راهنما به پرسش های شما جواب می دهد.
شما شرح مختصری دربارهٔ تمام پیشنهادهای عرضه شده در Marzahn-Hellersdorf دریافت می نمایید. اطلاعات مفیدی را می توانید به دست آورید. در ضمن کارمندان ادارهٔ ناحیه با راهنمایی و راهکارها یی عملی در خدمت شما هستند.

ناحیهٔ ما یک منطقه متنوع می باشد جایی که ساکنان آن احساس آسایش می کنند. من شما را دعوت نمایم که از امکانات ما استفاده نمایید. به ما کمک نمایید تا بتوانیم این تنوع و گوناگونی را حفظ نماییم و غنی تر نماییم. من آرزو دارم که شما بتوانید خوب و سریع به محیط زندگی جدید عادت کنید و امیدوارم که این جزوه در این جهت به شما کمک کند. از خواندن این جزوه لذت ببرید!

با درود فراوان
خانم شهردار ناحیه

WIR SIND IHRE ANSPRECHPARTNER

für die Themen Migration, Integration, Antidiskriminierung, Vielfalt, Toleranz und interkulturelle Öffnung des Verwaltungshandelns. Innerhalb der bezirklichen Verwaltung sind wir verantwortlich für die gleichberechtigte Teilhabe von Menschen mit Migrationshintergrund in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens.

Integrationsbeauftragter

Dr. Thomas Bryant

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2060
thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Koordinator für Flüchtlingsfragen

Fachansprechpartner für die Themenfelder Integration, Betreuung und Begleitung geflüchteter Menschen in Marzahn-Hellersdorf:
Francisco Jose Cárdenas Ruiz

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2062
franciscojose.cardenasruiz@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
jeden 2. und 4. Mittwoch im Monat nach vorheriger Anmeldung

با ما صحبت کنید

با ما صحبت کنید
در رابطه با موضوع های مهاجرت، ادغام و مخالفت با تبعیض،
تنوع، رواداری و گشایش های میان فرهنگی در رفتار ادارات دولتی.
ما در اداراتِ ناحیه مسئول مشارکتِ برابر همهٔ انسانهایی هستیم، که پس زمینهٔ
مهاجرت دارند، در تمام سطوح زندگی اجتماعی.

کارگزار ادغام (جذب درجامعه

Dr. Thomas Bryant

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2060
thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

هماهنگ کننده برای پرسش هایی در جهت امور پناهندگی

مخاطب متخصص شما برای مطالب ادغام، سرپرستی و همراهی
پناهندگان در منطقهٔ Marzahn-Hellersdorf

Francisco Jose Cárdenas Ruiz

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2062
franciscojose.cardenasruiz@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره: در هر چهارشنبه دوم و چهارم هر ماه، با تعیین وقت ملاقات
از قبل

Inhalt

Ihre Ansprechpartner 4

Wohnen und Leben

Bürgerämter 10
Flüchtlingsbürgeramt 14
Wohnberechtigungsschein 16
Wohngeld 18
Wohnungslosenhilfe 20
Standesamt 22
Elterliche Sorge 24
Vaterschaftsanerkennung 26
Unterhaltsverpflichtung 30
Erziehungs- und Familienberatung 32

Kita, Bildung und Sprache

Kitagutschein 38
Hortgutschein 40
Schulanmeldung 42
Schuluntersuchung 44
Bildung und Teilhabe (BuT) 46
Bildungsangebote für Erwachsene 48
Alice Salomon Hochschule 50

Gesundheit und Soziales

Schwangerschaft und Familienberatung 54
Kinder- und Jugendgesundheit 56
Kinder- und jugendpsychiatrische Hilfen 58
Sozialpsychiatrische Unterstützung 60
Zahngesundheit 62

محتو ا

مخاطب شما 5

سکونت و زندگی

اداره امور شهروندان 11

اداره امور شهروندان پناهنده 15

گواهی سکونت برای آپارتمانهای شامل حمایت دولتی 17

کمک هزینهٔ مسکن 19

یارانه برای اشخاصی که فاقد یک آپارتمان می باشند 21

ادارهٔ ثبت احوال 23

حق حضانت والدین 25

به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی 27

تعهد تامین معاش 31

مشاورهٔ تربیتی و خانوادگی 33

مهد کودک، معلومات و زبان

کوپن مهد کودک 39

کوپن محلی که از کودکان تا کلاس چهارم مراقبت می شود 41

اسم نویسی در مدرسه 43

معاینه جهت ورود به مدرسه 45

آموزش و مشارکت (BuT) 47

پیشنهادهای آموزشی (تعلیمی) برای بزرگسالان 49

دانشگاه آلیس زالومون 51

امور بهداشتی و اجتماعی

بارداری و مشاورهٔ خانوادگی 55

بهداشت کودکان و جوانان 57

حمایت های روانپزشکی برای کودکان و جوانان 59

حمایت روانپزشکی اجتماعی 61

بهداشت دندان 63

Gesundheit und Soziales

Drogen und Suchtberatung 64

Hilfe für behinderte und krebskranke Menschen 66

Hilfe zum Lebensunterhalt 68

Unterhaltsvorschuss 70

Elterngeld 72

Arbeit und Ausbildung

Jugendberufsagentur 74

Arbeitslosengeld II 76

Jobcenter 78

Freizeit und Kultur

Bibliotheken 82

Musikschule 86

Fachbereich Kultur 88

FreiwilligenAgentur 90

Kultur Leben Berlin e.V. 92

Weitere Anlaufstellen

Weitere Anlaufstellen 94

Sprachvermittlung 98

Jugendmigrationsdienst 100

Migrationsberatung 102

Migrationssozialdienst 104

Wichtige Rufnummern

Bürgertelefon, Notrufe 106

امور بهداشتی و اجتماعی

مشاوره برای مواد مخدر و ترک اعتیاد 65

حمایت ازمعلولان و بیماران سرطانی 67

حمایت جهت تامین معاش 69

پیش پرداخت جهت تامین معاش 71

حمایت مالی والدین 73

کار و دورهٔ کارآموزی

آژانس امور حرفهٔ جوانان 75

مستمری بیکاری شمارهٔ دو 77

مرکز کاریابی 79

اوقات فراغت و فرهنگ

کتابخانه ها 83

مدرسهٔ موسیقی 87

رشتهٔ تخصصی فرهنگی 89

آژانس داوطلبان 91

(انجمن فرهنگ زندگی برلین
Kultur Leben Berlin e.V 93

نهادهای حمایتی دیگر

ترجمه زبان 95

خدمات امور مهاجرت جوانان 99

مشاوره برای امور مهاجرت 101

مشاوره در امور مهاجرت 103

خدمات اجتماعی امور مهاجرت 105

شماره تلفن های مهم

تلفن امور شهروندی، شمارهٔ تلفن اورژانس 107

Wohnen und Leben

Bürgerämter

Was können Sie bei uns beantragen? Was wird benötigt?

Anmeldung, Ummeldung und Abmeldung einer Wohnung:
Personalausweis/ Reisepass/ Aufenthaltstitel, Wohnungsgeberbestätigung, Anmeldeformular

Ausstellen von Meldebescheinigungen:
Personalausweis/ Reisepass/ Aufenthaltstitel, Verwaltungsgebühr von 10,00 €

Übertragung von Aufenthaltstiteln in einen neuen Pass, Aushändigung und Abgabe von Anträgen:
Wohngeld, Wohnberechtigungsscheine, Elterngeld, Bildung und Teilhabe

Ausstellung von Berlinpässen:
Personalausweis/ Reisepass/ Aufenthaltstitel, Leistungsbescheid (SGB II, SGB XII, Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz) im Original, 1 Foto

Öffnungszeiten:

Montag	8:00 - 15:00 Uhr
Dienstag	10:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch	8:00 - 15:00 Uhr
Donnerstag	10:00 - 18:00 Uhr
Freitag	8:00 - 15:00 Uhr

Terminbuchung erspart Zeit, unter der 115 (Bürgertelefon) oder im Internet möglich.

Abweichende Zuständigkeit für Geflüchtete mit laufendem Asylantrag: Flüchtlingsbürgeramt Berlin-Mitte (vgl. S. 14)

سکونت و زندگی

اداره های امور شهروندان

شما چه چیزهایی را می توانید از ما تقاضا نمایید؟ چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

ثبت آدرس یک آپارتمان، ثبت آدرس جدید بعد از نقل مکان درون شهر، ابطال آدرس آپارتمان:
کارت شناسایی/گذرنامه/ مجوز اقامت،
تاییدنامهٔ صاحبخانه، پرسشنامهٔ ثبت محل سکونت

صدور گواهی ثبت محل سکونت:
کارت شناسایی/گذرنامه/ مجوز اقامت،
هزینهٔ اداری 10 یورو

انتقال مجوز اقامت به یک گذرنامهٔ جدید
تحویل تقاضانامه ها:
کمک هزینهٔ مسکن، گواهی های سکونت برای آپارتمانهای شامل حمایت دولتی ،
حمایت مالی والدین،
معلومات و مشارکت

صدور برلین پاس:
نسخهٔ اصلی کارت شناسایی/گذرنامه/ مجوز اقامت، اطلاعیه کتبی در مورد خدمات دولتی (SGBII, SGB XII, خدمات طبق قانون مزایا برای پناهندگان ، یک عکس

ساعتهای کاری:
دوشنبه ساعت 8:00 - 15:00
سه شنبه ساعت 10:00 - 18:00
چهارشنبه ساعت 8:00 - 13:00
پنجشنبه ساعت 10:00- 18:00
جمعه ساعت 8:00 – 13:00

صرفه جویی وقت توسط تعیین وقت ملاقات از قبل، از طریق شمارهٔ 115 (تلفن امور شهروندی) یا از طریق اینترنت میسر می شود.
تغییر مسئولیت اداری پناهجویانی که تقاضای پناهندگی شان در حال رسیدگی می باشد: ادارهٔ امور شهروندان پناهنده در مرکز برلین (مقایسه صفحهٔ 15)

Wo müssen Sie hingehen?

Bürgeramt Helle Mitte

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2545
buergeramt.hellemitte@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Bürgeramt Marzahner Promenade

Marzahner Promenade 11, 12679 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2555
buergeramt.marzahnerpromenade@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, M16, S-Bahn: S7, Bus: 192, 191

Bürgeramt Biesdorf-Center

Elsterwerdaer Platz 3, 12683 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-5515
buergeramt.biesdorfcenter@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5, Bus: X69, 108, 190, 269, 398, 154

Der Zugang zu den Bürgerämtern ist rollstuhlgerecht.

به کجا باید بروید؟

Bürgeramt Helle Mitte

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2545
buergeramt.hellemitte@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Bürgeramt Marzahner Promenade

Marzahner Promenade 11, 12679 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-2555
buergeramt.marzahnerpromenade@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, M16, S-Bahn: S7, Bus: 192, 191

Bürgeramt Biesdorf-Center

Elsterwerdaer Platz 3, 12683 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-5515
buergeramt.biesdorfcenter@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5, Bus: X69, 108, 190, 269, 398, 154

ورود به ادارهٔ امور شهروندان با صندلی چرخی (ویلچر) برای معلولان امکان پذیر است.

Foto: C. Milbradt

Flüchtlingsbürgeramt Berlin-Mitte

Zuständigkeit für Flüchtlinge mit laufendem Asylantrag und geflüchtete Menschen, die seit max. 2 Jahren in Deutschland leben

Was können Sie bei uns beantragen?

- Anmeldung, Ummeldung und Abmeldung einer Wohnung
- Ausstellen von Meldebescheinigungen
- Übertragung von Aufenthaltstiteln in einen neuen Pass
- Aushändigung und Abgabe von Anträgen: Wohngeld, Wohnberechtigungsscheine, Elterngeld, Bildung und Teilhabe
- Ausstellung und Verlängerung von Berlinpässen

Wo müssen Sie hingehen?

Flüchtlingsbürgeramt Mitte
Rathaus Tiergarten

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-3320
buergeramt@ba-mitte.berlin.de
S-Bahn Bellevue
U-Bahn: U9 Turmstr., Bus: 101, 123, 245, M27

Öffnungszeiten:

Montag	8:00 - 15:00 Uhr
Dienstag	8:00 - 15:00 Uhr
Mittwoch	7:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	11:00 - 18:00 Uhr
Freitag	7:00 - 14:00 Uhr

Besonderheiten:

- bei abgeschlossenem Asylverfahren sind die Bürgerämter in den Bezirken zuständig
- barrierefreier Zugang
- Zahlung nur mit Girocard

ادارهٔ امور شهروندان پناهجو در برلین ،ناحیهٔ مرکزی برلین

مسئولیت اداری پناهندگانی که تقاضای پناهندگی شان در حال رسیدگی می باشد و تا حد اکثر دوسال در آلمان زندگی می کنند را بر عهده دارد .

شما چه چیزهایی را می توانید از ما تقاضا نمایید؟

- ثبت محل سکونت، ثبت مجدد آدرس در صورت تغییر مکان مجدد، اطلاع به مقامات اداری در صورت تغییر محل سکونت
- صدور گواهی جهت ثبت محل سکونت
- انتقال مجوزهای اقامت به گذرنامهٔ جدید
- تحویل تقاضا نامه به یک اداره: کمک هزینهٔ مسکن، گواهی های سکونت برای آپارتمانهای شامل حمایت دولتی ، حمایت مالی والدین، معلومات و مشارکت
- صدور و تمدید برلین پاس

به کجا باید بروید؟

Flüchtlingsbürgeramt Mitte
Rathaus Tiergarten

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin
Tel.: (030) 115, Fax: (030) 90293-3320
buergeramt@ba-mitte.berlin.de
S-Bahn Bellevue
U-Bahn: U9 Turmstr., Bus: 101, 123, 245, M27

ساعتهای کاری:

دوشنبه 8:00-15.00
سه شنبه -8:00-15.00
چهارشنبه7:00-14.00
پنجشنبه 11:00-18.00
جمعه 07:00-14:00

ویژگی ها

در صورت پایان روند پناهندگی مسئولیت به عهدهٔ ادارات امور شهروندان در ناحیه های شهر قرار می باشد .

- ورود آسان برای معلولان
- پرداخت فقط با کارت بانکی

Wohnberechtigungsschein

Für die Bearbeitung des Antrages ist das Wohnungsamt zuständig, in dessen Wohnbezirk Sie melderechtlich erfasst sind.

Wo müssen Sie hingehen?

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

Die Kontaktdaten der Bürgerämter stehen auf Seite 12.

Oder Übersendung auf dem Postweg:

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
12591 Berlin

Was wird benötigt?

- Antrag auf einen Wohnberechtigungsschein (WBS)
- Ausweisdokumente von allen Personen, die im Antrag genannt sind. Personalausweise oder Pässe sowie Aufenthaltstitel
- Meldebestätigung
- Einkommenserklärung für jede im Antrag aufgeführte Person, ggf. Einkommensnachweise (z.B. Einkommensbescheinigung vom Arbeitgeber)
- ggf. vollständige Leistungsbescheide (Jobcenter/ Sozialamt)
- ggf. Nachweise über weitere Einkünfte

Weitere Nachweise können erforderlich sein und werden ggf. nach Eingang des Antrages vom zuständigen Wohnungs- amt abgefordert.

Antragsberechtigung ist u.a. gegeben bei Staatsangehörigen der EU sowie ausländischen Personen mit einer Aufenthalts-erlaubnis von mindestens einem Jahr (mind. noch 11 Monate gültig bei Antragstellung).

گواهی سکونت برای آپارتمان های شامل حمایت دولتی

مسئولیت رسیدگی به تقاضا نامه به عهدهٔ آن ادارهٔ مسکن می باشد، که آدرس شما در ناحیهٔ آن اداره از لحاظ حقوق رسماً ثبت شده باشد.

به کجا باید بروید؟

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

آدرسهای ادارهٔ شهروندان در صفحهٔ 13

یا ارسال توسط پست

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
Berlin 12591

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- تقاضانامه برای دریافت گواهی سکونت برای آپارتمانهای شامل حمایت دولتی WBS
- مدارک شناسایی از افرادی که اسمشان در تقاضانامه عنوان شده است. کارت های شناسایی، گذرنامه ها و همچنین مجوز اقامت
- تاییدیهٔ ثبت محل سکونت
- اظهارنامهٔ مالیاتی برای هر کدام از افرادی که در تقاضانامه عنوان شده اند، در صورت لزوم ارائه اسناد جهت اثبات در آمد (برای مثال گواهی درآمد از کارفرما)
- در صورت لزوم ارائهٔ کل اطلاعیه های کتبی مزایای خدمات دولتی (مرکز کاریابی/ ادارهٔ امور اجتماعی)
- در صورت لزوم ارائهٔ اسناد جهت اثبات درآمد های دیگر

اسناد دیگر نیز احیاناً ضروری می باشند و در صورت لزوم بعد از دریافت تقاضانامه ادارهٔ مسئولِ مسکن در خواست ارائهٔ آنها را نیز خواهد نمود.

حق تقدیم تقاضانامه را منجمله اتباع کشورهای اتحادیه اروپا و همچنین اشخاص خارجی دارند، که دارای اجازهٔ اقامت برای حد اقل یک سال می باشند (در زمان تقدیم تقاضانامه اجازهٔ اقامت بایستی حد اقل 11 ماه اعتبار داشته باشد).

Wohngeld (Miet- und Lastenzuschuss)

Für die Bearbeitung des Antrages ist das Wohnungsamt zuständig, in dessen Wohnbezirk Sie melderechtlich erfasst sind.

Wo müssen Sie hingehen?

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

Die Kontaktdaten der Bürgerämter stehen auf Seite 7.

Oder Übersendung auf dem Postweg:

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
12591 Berlin

Was wird benötigt?

- Ausweisdokumente von allen Personen, die im Antrag genannt sind. Personalausweise oder ausländische Reisepässe mit Aufenthaltstitel
- Antrag auf Bewilligung von Wohngeld
- Nachweise für die Wohngeldberechtigung, Miet- oder Nutzungsvertrag
- Nachweise über weitere Einkünfte

Weitere Nachweise können erforderlich sein und werden ggf. nach Eingang des Antrages vom zuständigen Wohnungsamt abgefordert.

Wohngeldberechtigung liegt u.a. vor, wenn vom Antragsteller Wohnraum angemietet wurde und dieser die Wohnung selbst nutzt sowie über ein Aufenthaltsrecht nach dem Freizügigkeitsgesetz/ EU, einen Aufenthaltstitel oder eine Duldung nach dem Aufenthaltsgesetz (keine abschließende Aufzählung) verfügt.

کمک هزینهٔ مسکن (یارانه برای کرایه و تعهدات دیگر)

مسئولیت رسیدگی به تقاضا نامه به عهدهٔ آن ادارهٔ مسکن می باشد، که آدرس شما در ناحیهٔ آن اداره از لحاظ حقوق رسماً ثبت شده باشد.

به کجا باید بروید؟

Bürgeramt Helle Mitte
Bürgeramt Marzahner Promenade
Bürgeramt Biesdorf-Center

آدرسهای ادارهٔ شهروندان در صفحهٔ 13

یا ارسال توسط پست

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Abt. Bürgerdienste und Wohnen
Amt für Bürgerdienste /Fachbereich Wohnen
Berlin 12591

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- مدارک شناسایی از افرادی که اسمشان در تقاضانامه عنوان شده است. کارت های شناسایی، گذرنامه های خارجی با مجوز اقامت
- تقاضانامه جهت تصویب کمک هزینهٔ مسکن
- ارائه اسناد جهت حق دریافت کمک هزینهٔ مسکن، قرارداد کرایه و استفاده
- ارائه اسناد جهت اثبات درآمدهای دیگر

ارائه اسناد دیگر نیز احیاناً ضروری می باشد و در صورت لزوم بعد از دریافت تقاضانامه ادارهٔ مسئولِ مسکن در خواست ارائهٔ آنها را نیز خواهد نمود.

حق دریافت کمک هزینهٔ مسکن منجمله در مواقعی ممکن می باشد که متقاضی آپارتمانی برای زندگی کرایه نموده و خود او در آنجا زندگی می کند و همچنین حق اقامت طبق قانون اتباع اتحادیه اروپا را دارد، یعنی یک مجوز اقامت دارد یا اینکه متقاضی اقامتِ تعلیقی می باشد.

Wohnungslosenhilfe

Was können Sie bei uns beantragen?

1) Zuweisung für die Unterbringung ins Obdach
2) Hilfen gem. § 67 ff. SGB XII
3) Bearbeitung Mietschuldübernahme gem. § 22,8 SGB II und Beantragung Miet- und Energieschuldübernahme gem. § 36 SGB XII
4) Beratung Wohnungssuche, Vermeidung von Obdachlosigkeit
5) psychosoziale Beratung gem. § 16a SGB II: Schulden- beratung, Suchtberatung

Wo müssen Sie hingehen?

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

Sprechzeiten:

Montag und Donnerstag (nur mit Termin) 9:00 - 14:00 Uhr
Dienstag (Wartemarke ziehen) 9:00 - 11:00 Uhr
Zuweisung, d.h. Unterbringung ins Obdach, Sprechzeiten:
Montag, Dienstag, Donnerstag 9:00 - 11:00 Uhr

Was wird benötigt?

zu 1) Ausweis/Reisepass/ggf. Aufenthaltstitel,
ggf. Räumungsbeschluss bzw. Termin, ggf. Einstellungs- bescheid LAF, Einkommensnachweise oder Bescheid im laufenden Sozialleistungsbezug nach SGB II oder SGB XII
zu 2) notwendige Unterlagen werden beim Erstgespräch ermittelt und besprochen
zu 3) ggf. Wohnungskündigung/ Klage/ Räumungsurteil, Ausweis/ Reisepass, Mietvertrag, Mietkontenauszug vom Vermieter, Einkommensnachweise
zu 4 und 5) notwendige Unterlagen werden beim Erstgespräch ermittelt und besprochen Sprachvermittler für Arabisch ist Dienstag und Donnerstag zwischen 9:00 Uhr und 11:00 Uhr vorhanden.

یارانه برای اشخاصی که فاقد یک آپارتمان می باشند

شما چه چیزهایی را می توانید از ما تقاضا نمایید؟

(1 تعیین جا در یک پناه گاه
(2حمایت های مالی طبق ماده 67 و ادامهٔ آن. قانون SGB XII
(3 رسیدگی به پذیرفتن مسئولیت قرض کرایه طبق ماده 22و8 قانون SGB II و تقاضای پذیرفتن مسئولیت قرض کرایه و انرژی طبق ماده 36 SGB XII
4) مشاوره جهت جستجوی آپارتمان، و اجتناب از بی خانمانی
5) مشاوره روانی اجتماعی طبق ماده 16a SGB II:
مشاوره در خصوص قرض و اعتیاد

به کجا باید بروید؟

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

زمان های مشاوره:

دوشنبه و پنجشنبه (فقط با وقت قبلی) ساعت 9:00 تا 12:00
سه شنبه (با شماره) 9:00 تا 11:00 تعیین محل و جا دادن به یک پناهگاه، وقت ملاقات: دوشنبه، سه شنبه، پنج شنبه از ساعت 9:00 تا 11:00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

1) کارت شناسایی/گذرنامه/ احیاناً مجوز اقامت، احیاناً حکم تخلیه ، احیاناً اطلاعیه توقف کمکهای مالی LAF، ارائه اسناد جهت اثبات درآمد، یا اطلاعیه های کتبی در زمان دریافت مستمری های اجتماعی طبق SGB II یا SGB XII
2) در ابتدا در یک گفت و گو تعیین می شود که کدام مدارک ضروری می باشند و در مورد آن صحبت می شود
3) احیاناً فسخ قرارداد آپارتمان/ شکایت/حکم تخلیه، کارت شناسایی/گذرنامه، قرارداد کرایه، مدارک حساب بانکی و حسابداری صاحبخانه در رابطه با کرایه، ارائه اسناد جهت اثبات درآمد
4 و 5) در ابتدا در یک گفت و گو تعیین می شود که کدام مدارک ضروری می باشند و در مورد آن صحبت می شود
مترجم زبان عربی سه شنبه و چهارشنبه بین ساعت 9:00 تا 11:00 حضور دارد.

Standesamt, Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsangelegenheiten

Erstbeurkundung der Geburt: Die Beurkundung erfolgt im Standesamt des Bezirkes, in dem das Kind geboren wurde.
Vaterschaftsanerkennung (auch im Jugendamt oder beim Notar)
Anmeldung von Eheschließungen und Begründung von Lebenspartnerschaften: Zuständig ist das Standesamt, in dessen Bereich einer der beiden Eheschließenden/Lebenspartnerinnen bzw. Lebenspartner ihren bzw. seinen Wohnsitz hat. **Namenserklärungen:** Nach einer Geburt oder nach einer Eheschließung/Begründung einer Lebenspartnerschaft, auch nach Änderung der Staatsangehörigkeit
Beurkundung von Sterbefällen, wenn der Sterbefall im hiesigen Bezirk eingetreten ist
Beantragung von Urkunden: Geburts-, Ehe-, Lebenspartnerschafts- und Sterbeurkunden
Beglaubigte Abschriften aus dem Geburten-, Ehe-, Lebenspartnerschafts- und Sterberegister

Welche Dokumente jeweils benötigt werden, ist über eine persönliche Vorsprache zu klären. Bei Verständigungsschwierigkeiten ist die Vorsprache mit einer beeideten Dolmetscherin oder einem beeideten Dolmetscher erforderlich.

Wo müssen Sie hingehen?

Standesamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 115
standesamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Öffnungszeiten:

Montag und Dienstag	8:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	14:00 - 18:00 Uhr
zusätzlich für Geburten, Erstbeurkundung	
Donnerstag	10:30 - 12:00 Uhr

Terminbuchung ist im Internet möglich.

ادارهٔ ثبت احوال، تبعه شدن و امور حق تابعیت

صدور اسناد رسمی اولیهٔ تولد: اسناد در ادارهٔ ثبت احوال ناحیه ایی صادر می شوند، که در آن کودک متولد شده است.
به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی (همچنین در ادارهٔ امور جوانان یا پیش سردفتر اسناد رسمی)
تعیین وقت و ثبت نام برای ثبت ازدواج و ذکر دلایل : مسئولیت را آن ادارهٔ ثبت احوال به عهده می گیرد که در ناحیهٔ آن اداره هر دوی آنها و یا یکی از آنها ساکن آنجا باشند.
اعلام و یا تغییر نام: بعد از تولد یا بعد از پیمان زناشویی، همچنین بعد از تغییر تابعیت
صدور اسناد رسمی محضری برای اشخاص فوت شده، چنانچه متوفی در ناحیه اداره مربوطه فوت شده باشد
تقاضای صدور اسناد: اسناد تولد، پیمان زناشویی، و اسناد مربوط به متوفی
رونوشت های تصدیق شده از ادارهٔ ثبت احوال در مورد تولد، پیمان زناشویی، مشارکت زندگی و فوت
بعد از مراجعهٔ شخصی و بعد از صحبت تعیین می شود که کدام یک از اسناد ضروری می باشند. اگر مشکلاتی در فهمیدن منظور طرفین پیش آید حضور شخصی همراه با یک مترجم رسمی الزامی است.

به کجا باید بروید؟

Standesamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 115
standesamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

ساعتهای کاری:
دوشنبه/ سه شنبه 8:00-14.00 - پنجشنبه 14:00-18.00
علاوه بر این صدور گواهی تولد برای نوزادا نی که درآلمان متولد می شوند
پنجشنبه10:30 - 14:00

تعیین وقت ملاقات در اینترنت امکان پذیر می باشد.

Beurkundung Gemeinsame elterliche Sorge

Beurkundung der Ausübung der gemeinsamen elterlichen Sorge (wenn Eltern nicht miteinander verheiratet sind, ist vor und nach der Geburt möglich)

Voraussetzungen:

- Kindeseltern sind nicht miteinander verheiratet
- Nachweis der Vaterschaftsanerkennung
- Übersetzer

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4740
jugendamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Öffnungszeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Personaldokument, Geburtsurkunde des Kindes
- Mutterpass - vor der Geburt des Kindes

Beurkundung mit Dolmetscherin / Dolmetscher

Ist ein Elternteil der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig, muss zur Beurkundung eine Übersetzerin oder ein Übersetzer heran- gezogen werden, der für den betreffenden Elternteil die Beurkundungsbelehrung übersetzen kann. Die Übersetzerin oder der Übersetzer darf mit den Eltern weder verwandt noch verschwägert sein. Die Übersetzerin oder der Übersetzer muss sich ebenfalls durch ein Personaldokument ausweisen. Seitens des Jugendamtes stehen keine Dolmetscherinnen oder Dolmetscher zur Verfügung (auch nicht in Gebärdensprache). Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen Dolmetscher übersetzt werden. **Hinweis:** Beurkundungen, die der Mitwirkung einer Übersetzerin oder eines Übersetzers bedürfen, erfolgen nur nach vorheriger Terminvereinbarung (während unserer Sprechzeiten). Bitte legen Sie hierzu die o.g. Unterlagen vor.

صدور اسناد رسمی محضری جهت حق حضانت مشترک والدین

صدور اسناد رسمی محضری در خصوص حق حضانت مشترک والدین (امکان این امر قبل و بعد از تولد ممکن است، چنانچه والدین با همدیگر ازدواج نکرده باشند .

شرایط لازم:

- والدین کودک با هم ازدواج نکرده اند
- ارائه اسناد جهت به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی
- مترجم

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4740
jugendamt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

ساعتهای کاری:

سه شنبه 9:00-14.00
پنجشنبه 15:00-18.00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- مدرک شناسایی، شناسنامه کودک
- دفترچه اطلاعات پزشکی دوران حاملگی مادر – قبل از تولد کودک

صدور اسناد رسمی محضری همراه با مترجم

چنانچه مادر یا پدر تسلط کافی به زبان آلمانی ندارد، بایستی جهت صدور اسناد رسمی محضری یک مترجم حضور داشته باشد تا اینکه او بتواند برای پدر یا مادر توضیحات مربوط به صدور اسناد رسمی محضری را ترجمه نماید.
مترجم نباید خویشاوندی با والدین داشته باشد حتی از طریق ازدواج
مترجم نیز باید توسط مدرک شناسایی هویت خود را ثابت نماید.
ادارهٔ امور جوانان ملزم به داشتن مترجم نمی باشد. (ادارهٔ جوانان حتی به مترجم زبانِ اشاره ماموریت نمی دهد.)
اسناد خارجی باید توسط یک مترجم رسمی ترجمه شوند.
چنانچه جهت صدور اسناد رسمی محضری احتیاج به مترجم باشد، اسناد فقط به شرطی صادر می شوند که از قبل وقت قرار ملاقات تعیین شده باشد (در زمان مشاوره ما)
خواهشمندیم که در این مورد اسناد فوق الذکر را ارائه دهید.

Beurkundungen der Vaterschaftsanerkennung

- Wenn Eltern nicht miteinander verheiratet sind, ist vor und nach der Geburt möglich.
- Die Vaterschaftsanerkennung kann nur persönlich vor einer Urkundsperson erklärt werden.
- Zuständig für die Entgegennahme der Erklärung sind Standesämter, Jugendämter, Amtsgerichte und Notare.
- Sie und die Mutter des Kindes sind nicht miteinander verheiratet.
- Die Mutter des Kindes muss der Vaterschaftsanerkennung persönlich vor der Urkundsperson zustimmen.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

- **im Original:** Personalausweis oder Reisepass der Eltern, Geburtsurkunden der Eltern

Weicht Ihr Name von dem auf der Geburtsurkunde ab, müssen Sie hierfür Nachweise vorlegen (z.B. Bescheinigung über die erfolgte Namensänderung, Eheurkunde).

- **zusätzlich bei Anerkennung der Vaterschaft vor der Geburt:** Mutterpass
- **zusätzlich bei Anerkennung der Vaterschaft nach der Geburt:** Geburtsurkunde des Kindes

Erfolgt die Anerkennung der Vaterschaft im Standesamt, müssen Sie die Geburtsurkunde nur dann vorlegen, wenn die Geburt in einem anderen Standesamt beurkundet wurde. Erfolgt die Anerkennung der Vaterschaft im Jugendamt, beim Amtsgericht oder vor einer Notarin oder einem Notar, müssen Sie die Geburtsurkunde des Kindes stets vorlegen.

صدور اسناد رسمی محضری جهت به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی

- چنانچه پدر و مادر با هم ازدواج نکرده اند، قبل و بعد از تولد امکان به رسمیت شناخته شدن این رابطه وجود دارد .
- به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی بایستی فقط در حضور شخصی یک کارمند دولتی توضیح داده شود.
- مسئول این موارد بر عهده اداره های ثبت احوال، اداره های امور جوانان، دادگاه های نخستین و سردفترهای اسناد رسمی می باشد.
- شما و مادر کودک با هم ازدواج نکرده اید.
- مادر کودک بایستی شخصاً تأیید خود را در مورد به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی در حضور کارمند دولت اعلام نماید.

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

زمان های مشاوره:

سه شنبه 9:00-14.00
پنجشنبه 15:00-18.00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- نسخهٔ اصلی: کارت شناسایی یا گذرنامهٔ والدین، شناسنامه های والدین
- چنانچه نام شما با نامی که در شناسنامه ثبت شده فرق داشته باشد، بایستی مدارکی برای اثبات این مطالب ارائه نمایید (برای مثال گواهی در مورد انجام تغییر نام، عقد نامه).
- بعلاوه در صورت به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی قبل از تولد: دفترچهٔ مادر در زمان بارداری
- بعلاوه در صورت به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی بعد از تولد: شناسنامهٔ کودک
- چنانچه به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی در ادارهٔ ثبت احوال صورت گیرد، شما بایستی شناسنامه را فقط در موردی ارائه دهید که تولد در یک ادارهٔ ثبت احوال دیگری صادر شده باشد.
- چنانچه به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی در ادارهٔ امور جوانان، در دادگاه نخستین یا پیش کارمند سردفتر اسناد رسمی صورت گیرد، شما بایستی شناسنامهٔ کودک را ارائه نمایید.

Übersetzung ausländischer Urkunden

Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen in Deutschland beeidigten Dolmetscher übersetzt werden. Für verschiedene Länder ist eine Überbeglaubigung (Apostille oder Legalisation) erforderlich (*www.justiz-dolmetscher.de*).
Diese Aufzählung ist nicht abschließend. Weitere Unterlagen können erforderlich sein. Wir helfen Ihnen gern weiter (per Telefon oder E-Mail).

Beurkundung mit Dolmetscherin / Dolmetscher

Ist ein Elternteil der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig, muss zur Beurkundung eine Übersetzerin oder ein Übersetzer herangezogen werden, der für den betreffenden Elternteil die Beurkundungsbelehrung übersetzen kann.
Die Übersetzerin oder der Übersetzer darf mit den Eltern weder verwandt noch verschwägert sein. Die Übersetzerin oder der Übersetzer muss sich ebenfalls durch ein Personaldokument ausweisen. Seitens des Jugendamtes stehen keine Dolmetscherinnen oder Dolmetscher zur Verfügung (auch nicht in Gebärdensprache). Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen in Deutschland beeidigten Dolmetscher übersetzt werden.

Hinweis:

Beurkundungen, die der Mitwirkung einer Übersetzerin oder eines Übersetzers bedürfen, erfolgen nur nach vorheriger Terminvereinbarung (während unserer Sprechzeiten).
Bitte legen Sie hierzu die o.g. Unterlagen vor.

ترجمهٔ اسناد خارجی

اسناد خارجی بایستی توسط یک مترجم رسمی که در آلمان تحلیف شده است ترجمه شوند.
برای کشورهای مختلف ترجمهٔ مصدق ویژه لازم است (آپوستیل: طبق توافق هاگ، لگالیزاسیون: اسناد باید در سفارت تایید شوند)
احیاناً در بعضی موارد مدارک بیشتری لازم می باشند. ما با کمال میل به شما کمک می نماییم (تلفنی یا توسط ایمیل)

صدور اسناد رسمی محضری همراه با مترجم

چنانچه مادر یا پدر تسلط کافی به زبان آلمانی ندارد، بایستی جهت صدور اسناد رسمی محضری یک مترجم حضور داشته باشد تا اینکه او بتواند برای پدر یا مادر توضیحات مربوط به صدور اسناد رسمی محضری را ترجمه نماید.
مترجم نباید خویشاوندی با والدین داشته باشد حتی از طریق ازدواج
مترجم نیز باید توسط مدرک شناسایی هویت خود را ثابت نماید.
از جانب ادارهٔ امور جوانان ملزم به داشتن مترجم نمی باشد (ادارهٔ جوانان حتی به مترجم زبانِ اشاره ماموریت نمی دهد.)
اسناد خارجی باید توسط یک مترجم رسمی ترجمه شوند.

Comment:

چنانچه جهت صدور اسناد رسمی محضری احتیاج به مترجم باشد، اسناد فقط به شرطی صادر می شوند که از قبل وقت قرار ملاقات تعیین شده باشد (در زمان مشاوره ما)
خواهشمندیم که در این مورد اسناد فوق الذکر را ارائه دهید .

Foto: Michelle Kossert

Beurkundung Unterhaltsverpflichtung

Beurkundung eines Unterhaltsanspruches des Kindes bzw. der Unterhaltsverpflichtung

Voraussetzungen:

- Eltern haben sich über die Höhe des Unterhaltes geeinigt (auch im Rahmen der Beistandschaft, wenn der betreuende Elternteil der Berechnung zugestimmt hat).
- Schriftliche Aufforderung durch einen Rechtsanwalt, den der betreuende Elternteil mit der Durchsetzung des Kindesunterhaltsanspruchs beauftragte.
- Schriftliche Aufforderung durch ein anderes Jugendamt.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Was wird benötigt?

- gültiges Personaldokument des/ der Verpflichteten (Personalausweis, Reisepass oder Führerschein)
- Schreiben des anderen Elternteils, des Jugendamtes oder des Rechtsanwalts
- Geburtsurkunde des Kindes oder Vaterschaftsanerkennung, sofern die Angaben zum Kind nicht aus den o. g. Schreiben erkennbar sind
- bei Abänderung des bestehenden Unterhaltstitels: Kopie oder Abschrift des Unterhaltstitels (Urkunde, Beschluss, Urteil)
- Eine Bürgerin oder ein Bürger ausländischer Herkunft, der nicht ausreichend Deutsch beherrscht, muss eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher hinzuziehen, der über ein gültiges Personaldokument verfügt und mit den Beteiligten/ Eltern weder verwandt noch verschwägert ist.

Beurkundung mit Dolmetscherin / Dolmetscher

Ist ein Elternteil der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig, muss zur Beurkundung eine Übersetzerin oder ein Übersetzer herangezogen werden, der für den betreffenden Elternteil die Beurkundungsbelehrung übersetzen kann. Die Übersetzerin oder der Übersetzer darf mit den Eltern weder

صدور اسناد رسمی محضری جهت وظیفهٔ تامین معاش

صدور اسناد رسمی محضری در مورد حق کودک جهت دریافت تامین معاش یا به عبارت بهتر وظیفهٔ تامین معاش

شرایط لازم:

- والدین در مورد مبلغ معاش توافق نموده اند (همچنین طبق قانون حمایت سرپرست ، چنانچه پدر یا مادری که سرپرستی را به عهده گرفته، محاسبهٔ هزینه را تایید نماید).
- درخواست کتبی وکیلی که در نیابت موکل خود، یعنی پدر یا مادری که سرپرستی کودک را به عهده گرفته است، وظیفهٔ به پیش بردن حق کودک جهت دریافت تامین معاش را به عهده گرفته است
- درخواست کتبی توسط یک ادارهٔ امور جوانان دیگر

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4783 / -4770
unterhalt@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- مدرک شناسایی (کارت شناسایی، گذرنامه یا تصدیق رانندگی)
- درخواست کتبی پدر یا مادر، نوشته ادارهٔ امور جوانان یا وکیل
- شناسنامهٔ کودک یا مدرک به رسمیت شناختن رابطهٔ پدرفرزندی، چنانچه اطلاعات در مورد کودک در نوشته فوق الذکر قابل تشخیص نباشند
- در صورت تغییر تعیین رسمی مسئولیت تامین معاش کودک: کپی یا رونوشت سند تعیین رسمی مسئولیت تامین معاش کودک (سند، مصوبه، حکم)
- یک شهروند خارجی که تسلط کافی به زبان آلمانی ندارد باید یک مترجم را با خود آورده که مدرک شناسایی معتبر دارد و با اشخاص سهیم/والدین رابطهٔ خویشاوندی نداشته باشد حتی خویشاوندی از طریق ازدواج .

صدور اسناد رسمی محضری همراه با مترجم

چنانچه مادر یا پدر تسلط کافی به زبان آلمانی ندارد، بایستی جهت صدور اسناد رسمی محضری یک مترجم حضور داشته باشد تا اینکه او بتواند برای پدر یا مادر توضیحات مربوط به صدور اسناد رسمی محضری را ترجمه نماید.
مترجم نباید خویشاوندی با والدین داشته باشد حتی از طریق ازدواج
مترجم نیز باید توسط مدرک شناسایی هویت خود را ثابت نماید.
ادارهٔ امور جوانان ملزم به داشتن مترجم نمی باشد (ادارهٔ جوانان حتی به مترجم زبانِ اشاره ماموریت نمی دهد.)
اسناد خارجی باید توسط یک مترجم رسمی ترجمه شوند.

verwandt noch verschwägert sein. Die Übersetzerin oder der Übersetzer muss sich ebenfalls durch ein Personaldokument ausweisen. Seitens des Jugendamtes stehen keine Dolmetscherinnen oder Dolmetscher zur Verfügung (auch nicht in Gebärdensprache). Ausländische Urkunden müssen durch eine in Deutschland beeidigte Dolmetscherin oder einen Dolmetscher übersetzt werden.

Hinweis:
Beurkundungen, die der Mitwirkung einer Übersetzerin oder eines Übersetzers bedürfen, erfolgen nur nach vorheriger Terminvereinbarung (während unserer Sprechzeiten). Bitte legen Sie hierzu die o.g. Unterlagen vor.

Erziehungs- und Familienberatung

Die „Erziehungs- und Familienberatung" (EFB) bietet allen Familien in Marzahn-Hellersdorf und anderen an der Erziehung beteiligten Personen und Institutionen, mit ihren Problemen, Sorgen und Fragen, Unterstützung in Form von Erziehungsberatung, Diagnostik und Therapie.

Wo müssen Sie hingehen?

Standort Marzahn
Golliner Straße 4, 12689 Berlin
(030) 9349-6477
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Bus: 197 Rabensteiner Str., Tram: M6, 18 Barnimplatz

Standort Hellersdorf
Etkar-André-Straße 4, 12619 Berlin
(030) 90293-3300
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Kienberg (Gärten der Welt)

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Mittwoch, Freitag	9:00 – 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 – 18:00 Uhr

Um telefonische Terminvereinbarung wird gebeten.

چنانچه جهت صدور اسناد رسمی محضری احتیاج به مترجم باشد، اسناد فقط به شرطی صادر می شوند که از قبل وقت قرار ملاقات تعیین شده باشد (در زمان مشاوره ما)
خواهشمندیم که در این مورد اسناد فوق الذکر را ارائه دهید.

مشاورۀ تربیتی و خانوادگی

„مشاورۀ تربیتی و خانوادگی" (EFB) به تمام خانواده ها در Marzahn-Hellersdorf و به همۀ اشخاص و نهادهای دیگری که در امور تربیتی سهیم می باشند در رابطه با مشکلات، نگرانی ها، پرسش های آنان حمایت هایی به شکل مشاورۀ تربیتی، تشخیص و روش درمانی عرضه می نماید.

به کجا باید بروید؟

Standort Marzahn

Golliner Straße 4, 12689 Berlin
(030) 9349-6477
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Bus: 197 Rabensteiner Str., Tram: M6, 18 Barnimplatz

Standort Hellersdorf

Etkar-André-Straße 4, 12619 Berlin
(030) 90293-3300
familienberatung@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Kienberg (Gärten der Welt)

زمان های مشاوره:
دوشنبه, سه شنبه, چهارشنبه, جمعه 9:00-14.00
پنجشنبه 15:00-18.00
خواهشمندیم که قرار ملاقات را تلفنی تعیین فرمایید.

Regionale Sozialpädagogische Dienste

Der Regionale Sozialpädagogische Dienst (RSD) ist Anlaufstelle für Eltern, Kinder und Jugendliche bei Erziehungsfragen und familiären Problemen. Das können Sie von den Regionalen Sozialpädagogischen Diensten erwarten:

Information

- zu Rechten von Eltern, Kindern und jungen Menschen
- zu Angeboten, Einrichtungen und Initiativen im Stadtteil
- und darüber hinauszu öffentlichen Hilfen für junge Menschen und Familien

Beratung

- bei Konflikten in Familien, Unsicherheiten von Eltern über ihre Rolle und Aufgaben
- bei Trennung und Scheidung von Eltern
- bei Erziehungsproblemen, nicht ausreichender Betreuung und Beaufsichtigung von Kindern
- bei Überforderung von Eltern, bei Gefährdung von Kindern

Hilfe

- bei der Erziehung und zusammen mit den Betroffenen, Durchführenden und Trägern
- bei der Suche nach geeigneten Formen der Hilfe
- in Krisen und in Kinderschutzfällen
- wenn Eltern plötzlich ausfallen
- bei akuten und gewaltsamen Konflikten in der Familie
- bei allen Formen von Gefährdung, Vernachlässigung, Misshandlung und sexueller Gewalt

Marzahn-Nord
Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Tel.: (030) 90293-7302

Marzahn-Mitte
Premnitzer Straße 13, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-603

Marzahn-Süd / Biesdorf
Helene-Weigel-Platz 8, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-5423

Hellersdorf-Nord
Alice-Salomon-Platz 3 , 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2420

خدمات ناحیه ایِ تربیت اجتماعی

در صورت بروز پرسش های تربیتی و مشکلات خانوادگی خدمات ناحیه ایِ تربیت اجتماعی (RSD) محلی برای دریافت راهنمایی و کمک برای والدین، کودکان و جوانان می باشد. شما می توانید از خدمات ناحیه ایِ تربیت اجتماعی این انتظارات را داشته باشید:

اطلاعات

- اطلاعات - در رابطه با حقوق والدین، کودکان و جوانان
- در مورد پیشنهادهای عرضه شده، موسسات و نهادها و فعالیت های ابتکارآمیز در منطقهٔ شهر و فراتر از آن
- در مورد کمک های عمومی برای جوانان و خانواده ها

مشاوره

- مشاوره - در مورد مشکلات در خانواده، عدم آگاهی و اعتماد به نفس والدین در خصوص نقش و وظایف شان
- در مورد جداییِ و طلاق والدین
- در مورد مشکلات تربیتی، سرپرستی و مراقبت ناکافی از کودکان
- در مورد فشار بیش از حد بر روی والدین، در مورد به مخاطره انداختن کودکان

کمک

- جهت امور تربیتی و همراه با متقاضیان ، مجریان و نهادهایی که خدمات را مهیا می سازند
- جهت جستجوی اشکال مناسب کمک
- در صورت اوضاع بحرانی و موارد حمایت از کودکان
- در صورت نبود یا کمرنگ بودن نقش والدین
- در مورد اختلافات حاد و خشونت آمیز در خانواده
- در مواردی از قبیل خطر، قصور، ایرادِ ضرب و جرح و خشونت جنسی

Marzahn-Nord
Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Tel.: (030) 90293-7302

Marzahn-Mitte
Premnitzer Straße 13, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-603

Marzahn-Süd / Biesdorf
Helene-Weigel-Platz 8, 12681 Berlin
Tel.: (030) 90293-5423

Hellersdorf-Nord
Alice-Salomon-Platz 3 , 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2420

Hellersdorf-Süd/Kaulsdorf
Peter-Huchel-Straße 39a, 12619 Berlin
Tel.: (030) 90293-2520

Hellersdorf-Ost/Mahlsdorf
Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-4588

E-Mail für alle Standorte: jugendamt@ba-mh.berlin.de

www.marzahn-hellersdorf.de

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Hellersdorf-Süd/Kaulsdorf

Peter-Huchel-Straße 39a, 12619 Berlin
Tel.: (030) 90293-2520

Hellersdorf-Ost/Mahlsdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-4588

ایمیل برای همهٔ مکان ها: jugendamt@ba-mh.berlin.de

www.marzahn-hellersdorf.de

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14.00
پنجشنبه 15:00-18.00

Kita, Bildung und Sprache

Kita-Gutschein

Der Kita-Gutschein berechtigt Sie, einen Betreuungsvertrag für die Betreuung Ihres Kindes in einer Kita Ihrer Wahl abzuschließen. Der Bescheid enthält die Feststellung des Betreuungsbedarfes und den Umfang der Betreuung. Eine Betreuung setzt einen gültigen Betreuungsvertrag voraus. Mögliche Betreuungsmodule:

- halbtags, 4 - 5 Stunden/Tag
- Teilzeit, 5 - 7 Stunden/Tag
- ganztags, 7 - 9 Stunden/Tag
- ganztags erweitert, über 9 Stunden/Tag

Der Gutschein ist grundsätzlich frühestens neun Monate und spätestens zwei Monate vor dem gewünschten Betreuungsbeginn zu beantragen.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

Antragsformular (sind beide Eltern sorgeberechtigt, so müssen beide Elternteile den Antrag unterschreiben). Für die Beantragung eines Betreuungsumfangs über den Rechtsanspruch hinaus sind entsprechende Nachweise beizufügen.

Besonderheiten: Der Gutschein berechtigt zum Abschluss eines Betreuungsvertrages bis spätestens 16 Wochen nach dem beantragten Betreuungsbeginn. Danach verfällt der Gutschein. Ohne die Bedarfsanerkennung kann eine Betreuung Ihres Kindes in Kita/ Hort nicht erfolgen.

مهد کودک، معلومات و زبان

کوپن مهد کودک

با دارا بودن کوپن شما اجازه دارید، قرارداد مواظبت و نگهداری کودک خود را با یک مهد کودک منتخب خود ببندید.
اطلاعیهٔ کتبی شامل تشخیص نیاز به مواظبت و مدت زمان مراقبت می باشد. وجود یک قرارداد معتبر شرط نگهداری کودک شما در مهد می باشد.
مدت زمان مواظبت از کودکان در مهد:

- نیمه وقت، 4 تا 5 ساعت / روزانه
- پاره وقت، 5 تا 7 ساعت /روزانه
- تمام وقت، 7 تا 9 ساعت/ روزانه
- تمام روز ، بیش از 9 ساعت/ روزانه

کوپن را اصولاً بایستی در زودترین وقت، از نه ماه قبل و در دیرترین وقت، دو ماه قبل از شروع وقت مطلوب نگهداری در مهد تقاضا نمود .

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

زمان های مشاوره:

سه شنبه 09:00-14.00
پنجشنبه 15:00-18.00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

تقاضانامه (چنانچه پدر و مادر هر دو حق حضانت را به عهده دارند، هر دو نفر بایستی تقاضانامه را امضاء نمایند).
جهت تقاضای مدت زمان مواظبت ، فراتر از حق قانونی، بایستی اسناد دیگر جهت اثبات به مدارک ذی ربط اضافه و ارائه شوند.
کوپن تا پایان وقت قرارداد مراقبت یعنی تا دیرترین وقت 16 هفته بعد از شروع تقاضای نگهداری اعتبار دارد. بعد از آن زمان کوپن از درجهٔ اعتبار ساقط می شود.
بدون به رسمیت شناختن نیاز، امکان مراقبت از کودک شما در مهد کودک یا در محلی که از کودکان تا کلاس چهارم مواظبت می شود، وجود ندارد.

Hort-Gutschein

Der Bescheid über die ergänzende Förderung und Betreuung an Grundschulen berechtigt Sie, einen Betreuungsvertrag für die Betreuung Ihres Kindes abzuschließen. Der Bescheid enthält die Feststellung des Betreuungsbedarfes und den Umfang der Betreuung. Eine Betreuung setzt einen gültigen Betreuungsvertrag voraus. Ohne die Bedarfsanerkennung und einen Vertrag über die ergänzende Förderung und Betreuung ist eine Betreuung des Kindes im Hort nicht möglich.
1. - 4. Klasse: Bedarfsanerkennung für die Schul- und Ferienzeit
5. - 6. Klasse: Bedarfsanerkennung erfolgt für die Schulzeit
5. - 6. Klasse: Bedarfsanerkennung für die Ferien erfolgt auf gesonderten Antrag.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

Antrag auf ergänzende Förderung und Betreuung, Unterlagen für den Bedarfsnachweis, Antragsformular (sind beide Eltern sorgeberechtigt, müssen beide Elternteile den Antrag unterschreiben). Nachweis über bevorstehende Teilnahme an einem Sprachkurs oder einer Integrationsmaßnahme. Nachweis des Arbeitgebers über die Erwerbs-/ Ausbildungssituation bzw. über eine eventuell bestehende Selbständigkeit oder freiberufliche Tätigkeit. Unterlagen für die Kostenfestsetzung, Erklärung für die Festsetzung der Beteiligung an den Kosten der Tagesbetreuung und die entsprechenden Nachweise. Nach Erhalt des Bedarfs- bescheides schließen Sie mit dem Jugendamt/ freien Träger der Schule einen Betreuungsvertrag ab. Nach Abschluss eines Betreuungsvertrages ist die Betreuung Ihres Kindes im Hort möglich.

کوپن محلی که از کودکان تا کلاس چهارم مراقبت می شود

اطلاعیهٔ کتبی در مورد حمایت مکمل و مراقبت در مدارس ابتدایی به شما این اجازه را می دهد که یک قرارداد مراقبت را برای کودک خود ببندید.
این اطلاعیهٔ کتبی شامل تشخیص نیاز به مواظبت و مدت زمان مراقبت می باشد.
وجود یک قرارداد معتبر شرط لازم اجرای مورد مراقبت می باشد. بدون به رسمیت شناختن نیاز و وجود یک قرارداد در مورد حمایت مکمل و مراقبت، امکان نگهداری کودک در محلی که از کودکان تا کلاس چهارم مراقبت می شود، وجود ندارد.

- کلاس اول تا چهارم: این مدت نیاز، جهت دوران تحصیل در مدرسه و در اوقات فراغت، به رسمیت شناخته می شود
- کلاس پنجم تا ششم: این مدت نیاز، جهت دوران تحصیل در مدرسه، به رسمیت شناخته می شود.
- به رسمیت شناختن نیاز جهت اوقات فراغت بایستی توسط یک تقاضانامهٔ جداگانه درخواست شود.

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4552
kita.hort@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

زمان های مشاوره:

سه شنبه 9:00-14.00
پنجشنبه 15:00-18.00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

تقاضانامه جهت حمایت مکمل و مراقبت، مدارک برای اثبات نیاز، تقاضانامه (چنانچه پدر و مادر هر دو حق حضانت را به عهده دارند، هر دو نفر بایستی تقاضانامه را امضاء نمایند).
ارائهٔ مدرک در مورد شرکتِ قریب الوقوع در دورهٔ آموزشِ زبان یا شرکت در یک پروژهٔ ادغام. ارائهٔ اسناد کارفرما جهت اثبات شرایط کار/کارآموزی یا به عبارت بهتر در مورد امکان وجود احتمالی شغل مستقل.
مدارک جهت تعیین هزینه ها، توضیحات کتبی جهت تعیین مشارکت در به عهده گرفتن هزینه های مراقبت روزانه و اسناد ذی ربط جهت اثبات.
شما بعد از اخذ اطلاعیهٔ کتبی در بارهٔ اندازهٔ نیاز با ادارهٔ امور جوانان/ با نهاد های آزاد مدرسه یک قرارداد جهت مراقبت می بندید.
بعد از پایان قرارداد مراقبت کودک شما امکان رفتن به محلی که از کودکان تا کلاس چهارم مراقبت می شو ند، را دارد.

Anmeldung in einer Schule/ Schulzuweisung

Schulplätze für Schülerinnen und Schüler an Grundschulen, Oberschulen, OSZ, Sprachstandsfeststellung. Hierzu ist zunächst eine Sprachstandsfeststellung der Koordinierungsstelle erforderlich.

Wo müssen Sie hingehen?

Schul- und Sportamt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, Raum 3.12
(030) 90293-2787 / -2786
beate.klann@ba-mh.berlin.de
renate.klingenberg@ba-mh.berlin.de

Sprachstandsfeststellung der Koordinierungsstelle

Alice-Salomon-Platz 3; Raum 5.21
(030) 90293-2965
Sabine.Kircheisen@senbjf.berlin.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Sprachstandsfeststellung:
Dienstag 15:00 - 18:00 Uhr oder nach telefonischer Terminvereinbarung mit Frau Kircheisen

Was wird benötigt?

- Geburtsurkunde, Aufenthaltspapiere oder Reisepass
- Zeugnisse, Gesundheitsdokumente (Impfpass)
- Meldebescheinigung

Diese Unterlagen bitte im Original und in Kopie mitbringen.

Besonderheiten:

Bringen Sie die anzumeldenden Kinder mit. Bitte eine Sprachmittlerin oder einen Sprachmittler mitbringen, wenn Sie kein Deutsch oder Englisch sprechen.

ثبت نام در یک مدرسه/تعیین مدرسه

جای تحصیل برای شاگردان پسر و دختر در مدارس ابتدایی، در دبیرستان، در دبیرستان حرفه ایی، آزمون تعیین سطح زبان
در این مورد در ابتدا آزمون تعیین سطح زبان توسط محل هماهنگ کننده ضروری می باشد.

به کجا باید بروید؟

Schul- und Sportamt Marzahn-Hellersdorf
Alice-Salomon-Platz 3, Raum 3.12
(030) 90293-2787 / -2786
beate.klann@ba-mh.berlin.de
renate.klingenberg@ba-mh.berlin.de

آزمون تعیین سطح زبان محل هماهنگ کننده
Alice-Salomon-Platz 3; Raum 5.21
(030) 90293-2965
Sabine.Kircheisen@senbjf.berlin.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
آزمون تعیین سطح زبان:
سه شنبه از ساعت 15:00 تا 18:00 یا بعد از صحبت تلفنی جهت تعیین قرار ملاقات با خانم Kircheisen

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟
- شناسنامه، مدارک اقامت یا گذرنامه
- کارنامه ها، مدارک سلامتی (کارت واکسن)
- گواهی ثبت محل سکونت

خواهشمندیم اصل و کپی این مدارک را با خود بیآورید.

ویژگی ها
کودکانی را که قرار است ثبت نام شوند همراه خود بیآورید.
چنانچه شما آلمانی یا انگلیسی صحبت نمی کنید، خواهشمندیم که یک مترجم همراه خود بیآورید.

Ärztliche Untersuchung von Kindern für die Schule oder die Kindertagesstätte

Wo müssen Sie hingehen?

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
Telefon: (030) 90293-3671
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Donnerstag 14:00 – 18:00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Was wird benötigt?

Folgende Leistungen erfolgen ohne Krankenschein, sind kostenlos und unterliegen der Schweigepflicht:

- Beratungen
- Betreuungen
- Übergabe des Impfbuchs bzw. des gelben Vorsorgeheftes
- Freigabe von Brillen, Hörgeräten und anderen Hilfsmitteln
- wichtige ärztliche Unterlagen

Besonderheiten:

Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

انجام معاینهٔ پزشکی کودکان برای ورود به مدرسه یا به مهد کودک

به کجا باید بروید؟

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
Telefon: (030) 90293-3671
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:

پنجشنبه 14:00-18.00
یا بعد از قرار تلفنی

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

خدمات ذیل بدون دفترچهٔ بیمهٔ خدمات درمانی ارائه می شوند، مجانی می باشند و این اطلاعات به شخص دیگری منتقل نمی شود(قانون حفاظت از داده ها) :

- خدمات مشاوره
- موارد مراقبت
- دفترچهٔ واکسن یا دفترچه زردرنگ معاینه های پیشین احتیاطی
- عینک ، سمعک یا وسایل کمکی دیگر که مجانی عرضه می شوند
- مدارک مهم پزشکی

ویژگی ها

اگر مایل به حضور یک مترجم هستید، لطفا ما را پیشاپیش در جریان بگذارید.

Foto: XtravaganT - fotolia.com

Leistungen für Bildung und Teilhabe (BuT)

Anspruch auf Leistungen für Bildung und Teilhabe (Berlin-Pass BuT) haben Kinder, Jugendliche, junge Erwachsene, die eine allgemein oder berufsbildende Schule oder Kindertageseinrichtung besuchen und keine Ausbildungsvergütung erhalten. Die folgenden Leistungen können bewilligt werden:

- eintägige / mehrtägige Schul- oder Kitaausflüge
- Ausstattung mit persönlichem Schulbedarf
- Aufwendungen für die Schülerbeförderung
- ergänzende angemessene Lernförderung
- Mehraufwendungen für das gemeinschaftliche
- Mittagessen in Schulen und Kitas
- soziale und kulturelle Teilhabe (nur bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres)

Wo müssen Sie hingehen?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Straße, 18 Springpfuhl Bus: 194,
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag und Freitag 8:00 - 12:30 Uhr
Donnerstag 8:00 - 18:00 Uhr (ab 12:30 Uhr nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmer) oder nach Vereinbarung

Was wird benötigt?

- gültiger Pass, Meldebescheinigung, Aufenthaltstitel
- Bewilligung auf Arbeitslosengeld II
- Zur Ausstellung Berlin-Pass BuT: Passfoto von dem Kind, für das der Pass ausgestellt werden soll; Schulbescheinigung

Besonderheiten:

Zuständigkeit richtet sich nach Art der Unterbringung: 1. bei Unterbringung in Wohnheimen nach Bezirksamtszuweisung, 2. eigener Wohnraum in Marzahn, Biesdorf, Kaulsdorf, Mahlsdorf, Hellersdorf , 3. Im Falle von Wohngeldbezug oder Kinderzuschlag sind die Anträge beim Bürgeramt einzureichen. Kontaktdaten stehen auf Seite 10. Die Übersendung auf dem Postweg an das Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin ist ebenfalls möglich.

خدمات برای معلومات و مشارکت (BuT)

کودکان، جوانان و بزرگسالان جوانی که به یک مدرسه عمومی یا به یک دبیرستان حرفه ایی یا به یکی از نهادهای مهد کودک می روند و در خصوص دوران تحصیلات و آموزش خود بازپرداختی (کمک) دریافت نمی نمایند، حق دریافت هزینه ها جهت معلومات و مشارکت (برلین پاس - But را دارند.

امکان تصویب خدماتی که در ذیل درج شده اند، وجود دارد:

- سفرهای تفریحی یکروزه/چندروزهٔ مدرسه یا مهد کودک
- کمک هزینه در خرید وسایل مودر نیاز مدرسه
- مخارج جهت حمل و نقل شاگردان مدرسه
- خدمات مکمل جهت شیوهٔ مناسب آموختن
- هزینه های اضافی برای صرف جمعی ناهار در مدارس و در مهد کودک
- اشتراک اجتماعی و فرهنگی (فقط تا پایان سن 18 سالگی)

به کجا باید بروید؟

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Straße, 18 Springpfuhl Bus: 194,
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

زمان های مشاوره:

دوشنبه، سه شنبه و جمعه ساعت 8:00-12.30 و پنجشنبه ساعت 8:00-18.00 (از ساعت 12:30 به بعد فقط برای شاغلین و اشخاصی که در یک برنامهٔ تعلیمی شرکت می نمایند) یا طبق قرار از پیش تعیین شده

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- گذرنامهٔ معتبر، گواهی ثبت محل سکونت، مجوز اقامت
- تصویب مستمری بیکاری شمارهٔ دو جهت صدور برلین

برلین- پاس BuT: عکس از کودکی که قرار است برایش برلین پاس صادر شود، گواهی تحصیل از مدرسه

ویژگی ها:

ادراه مربوطه بستگی دارد به نوع سکونت شما

1. در مورد سکونت در خانهٔ پناهندگان به دنبال تعیین جا توسط ادارهٔ ناحیه
2. محل سکونت شخص خود در Marzahn, Biesdorf, Kaulsdorf, Mahlsdorf, Hellersdorf
3. اگر شما کمک هزینهٔ مسکن یا کمک مالی اضافی برای کودک دریافت می کنید، باید تقاضانامه ها به ادارهٔ امور شهروندان ارائه شوند. اطلاعات جهت برقرارنمودن رابطه در صفحهٔ 11.

Sprach- und Bildungsangebote für Erwachsene

- **Deutsch-Integrationskurse, Deutschkurse für Geflüchtete**
- **Alphabetisierungskurse, Test Leben in Deutschland, Einbürgerungstests, Sprachtests für die Einbürgerung**
- **Deutschkurse in höheren Niveaustufen (B2/C1)**
- **Kurse im offenen Lehrprogramm der Volkshochschule**
  - Veranstaltungen zur Umweltbildung
  - Kulturangebote: Malen/ Zeichnen/ Drucktechniken
  - Musik/ Tanz/ Fotografie u.a.
  - Sprachangebote: Englisch, Spanisch, Französisch,
  - Italienisch usw.
  - Berufliche Weiterbildung: Computerkurs, Buchführung, Tastenschreiben am PC, Kommunikation u.a.
  - Gesundheitsbildung: Gymnastikkurse, Yoga, Aqua-Fitness, gesunde Ernährung u.a.

Wo müssen Sie hingehen?

Volkshochschule Marzahn-Hellersdorf

Mark-Twain-Straße 27, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293 2590
Fax: (030) 90293 2589
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
Kostenlose Einstufungsberatung und Anmeldung für Integrationskurse, Donnerstag 15:00 - 17:00 Uhr oder nach Termin.
Kostenlose Einstufungsberatung und Anmeldung für Geflüchtete, Dienstag 12:00 - 14:00 Uhr.
Keine Beratungen an Feiertagen und Schulferien!

Was wird benötigt?
Für die Beratung zu Deutschkursen: Pass (Original), aktueller Bescheid über den Leistungsbezug, falls Sie Arbeitslosengeld II oder Sozialgeld beziehen aktuelle Meldebescheinigung, falls vorhanden: Berechtigungsschein zur Teilnahme am Integrationskurs (von Ausländerbehörde, Jobcenter oder Bundesamt)

پیشنهاد های عرضه شده جهت آموزش زبان و کسب معلومات برای بزرگسالان

- دورهٔ آموزش زبان آلمانی-ادغام ، دورهٔ آموزش زبان آلمانی برای پناهجویان
- دوره های آموزش الفبا، آزمون زندگی در آلمان، آزمون تابعیت، آزمون های زبان آلمانی جهت دریافت تابعیت
- دوره های آموزش زبان آلمانی در سطوح بالا (B2/C1)
- دوره هایی در برنامهٔ آموزشی باز در مدرسهٔ عالی عمومی
  - مراسمی درزمینهٔ معلومات محیط زیست – پیشنهادهای فرهنگی عرضه شده: نقاشی با رنگ و قلم مو/ نقاشی با مداد/ تکنیک های چاپ – موسیقی/رقص/ عکس برداری و غیره
  - پیشنهادهای عرضه شده جهت دوره های آموزش زبان: انگلیسی، اسپانیایی، فرانسوی، ایتالیایی و غیره
  - دوره های تکمیلی حرفه ایی: دورهٔ کامپیوتر، حسابداری، تایپ کردن با رایانه، ارتباط و غیره
  - معلومات و اطلاعات بهداشتی، یوگا، آکوا - ژیمناستیک، تغذیهٔ سالم و غیره

به کجا باید بروید؟

Volkshochschule Marzahn-Hellersdorf

Mark-Twain-Straße 27, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293 2590
Fax: (030) 90293 2589
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:

مشاوره مجانی جهت ارزیابی سطح زبان و ثبت نام برای دوره های ادغام، پنج شنبه، ساعت 15:00-17:00 یا بعد از قرار ملاقات.

مشاوره مجانی جهت ارزیابی سطح زبان و ثبت نام برای پناهجویان، سه شنبه ساعت 12:00-14.00. مشاوره در روزهای تعطیلی و در تعطیلات مدرسه داده نمی شود!

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

جهت مشاوره برای دوره های آموزش زبان:

گذرنامه (اصل)، اطلاعیهٔ کتبی در مورد دریافت مزایای دولتی، چنانچه شما مستمری بیکاری شمارهٔ دو یا کمک مالی اجتماعی دریافت می نمایید، گواهی ثبت محل سکونت ،لطفا اگر این مدارک رادارید، ارائه دهید: گواهی اجازهٔ شرکت در دورهٔ ادغام (از سوی ادارهٔ اتباع خارجی ، مرکز کاریابی یا ادارهٔ فدرال)

Alice Salomon Hochschule Berlin

ASH Pre-Study Programm für Menschen mit Fluchterfahrung:

- 2-semestriges Vorbereitungsstudium zum Erwerb der nötigen Voraussetzungen für die Bewerbung für die Studiengänge an der ASH Berlin (Absolvierung von Intensivsprachkurs inkl. Abschluss der Deutschprüfung „telc C1 Hochschule“, von ersten Seminaren und des Vorpraktikums)

Studiengänge mit Bachelor-Abschluss:

- Soziale Arbeit
- Erziehung und Bildung im Kindesalter
- Gesundheitsmanagement und Pflegemanagement
- Physiotherapie und Ergotherapie

Konsekutive Masterstudiengänge:

- Management und Qualitätsentwicklung im Gesundheitswesen M.S.c
- Praxisforschung in Sozialer Arbeit und Pädagogik M.A.
- Public Health M.Sc.

Weiterbildende Masterstudiengänge:

- Biografisches und Kreatives Schreiben M.A.
- Gestión de Conflictos Interculturales M.A.
- Intercultural Conflict Management M.A.
- Kinderschutz – Dialogische Qualitätsentwicklung in den
- Frühen Hilfen und im Kinderschutz M.A.
- Klinische Sozialarbeit M.A.
- Nachhaltige Entwicklung und frühkindliche Bildung M.A.
- Soziale Arbeit als Menschenrechtsprofession M.A.
- Sozialmanagement M.A.

Alice Salomon Hochschule Berlin

- جلسات اطلاع رسانی برنامهٔ ASH Pre-Study Programm برای پناهندگان، جهت تحصیل رشته های اجتماعی در دانشگاه آلیس زالومون
- تحصیلات جهت آمادگی به دانشگاه در دو نیمسال تحصیلی با هدف دسترسی به شرط لازم برای درخواست تحصیل در رشته های مختلف دانشگاه ASH آلیس زالمون برلین (اتمام دوره های زبان متمرکز که شامل پایان امتحان زبان آلمانی „telc C1 Hochschule" می باشد، آغاز از سمینارهای ابتدایی و شرکت در یک دورهٔ عملی که باید پیش از شروع تحصیل در دانشگاه، گذرانده شوند)

رشته های تحصیلی با اتمام تحصیلات دوره لیسانس ، Bachelor :

- کار اجتماعی
- تربیت و آموزش در رشته کودک
- مدیریت بهداشت و مدیریت پرستاری
- فیزیوتراپی و ارگوتراپی (کاردرمانی)

رشته های تحصیلی متوالی در دانشگاه:

- مدیریت و تغییر و تحول کیفیت در امور بهداری M.S.c
- پژوهش تجربهٔ عملی در رشتهٔ کار اجتماعی و تربیت M.A.
- بهداشت عمومی

رشته های تحصیلی تکمیلی در دانشگاه M.Sc.

- نوشتن خلاق و نوشتن زندگی نامه M.A.
- مدیریت میان فرهنگی M.A.
- مدیریت تضادهای بین فرهنگی M.A.
- حمایت از کودکان – تغییر و تحول کیفیت در کمکهای دوران اول کودکی و در حمایت از کودکان M.A.
- مددکاری اجتماعی درمانگاهی M.A.
- تغییر و تحول پایدار و معلومات کودکهای خردسال M.A.
- مددکاری اجتماعی به منزلهٔ حرفهٔ حقوق بشری M.A.
- مدیریت اجتماعی M.A.

Wo müssen Sie hingehen?

Alice Salomon Hochschule Berlin

Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin
(030) 992 450
ash@ash-berlin.eu
Studienberatung: studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu
U-Bahn: U5 Hellersdorf

Allgemeine Studienberatung:
studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/beratung-unterstuetzung/allgemeine-studienberatung

ASH Refugee Office:
refugeeoffice@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/studiengaenge/ash-pre-studies-for-refugees

Sprechstunden der Allgemeinen Studienberatung:
Dienstag 15:00 - 18:00 Uhr, Donnerstag 10:00 - 14:00 Uhr und nach Vereinbarung, Telefonsprechzeit: Donnerstag 15:00 - 14:00 Uhr

Sprechstunde des ASH Refugee Office:
Dienstag , Donnerstag 11:00 - 18:00 Uhr und nach Vereinbarung

Was wird benötigt?
Für das Studium an einer Hochschule braucht man die Hochschulreife und um diese vorzuweisen die Hochschulzugangsberechtigung; zum Beispiel das Abitur oder ein Fachabitur. Wenn man kein Abitur hat, muss man beruflich qualifiziert für ein Studium sein. Das heißt: Man muss eine Berufsausbildung abgeschlossen haben, die mindestens 2 Jahre ging. Und: Man muss mindestens 3 Jahre in dem Beruf gearbeitet haben, den man gelernt hat. Dann kann man ein Studium machen, das mit dem Beruf etwas zu tun hat. Das Refugee Office der ASH Berlin unterstützt und informiert alle Menschen mit Fluchterfahrung zu den Themenkomplexen Bildung, Sprache, rechtliche Fragestellungen und Wohnungssuche und vermittelt, wenn nötig an die entsprechenden Beratungsstellen weiter.

به کجا باید بروید؟

Alice Salomon Hochschule Berlin

Alice-Salomon-Platz 5, 12627 Berlin
(030) 992 450
ash@ash-berlin.eu
Studienberatung: studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu
U-Bahn: U5 Hellersdorf

مشاورۀ عمومی تحصیل دانشگاهی:

studienberatung@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/beratung-unterstuetzung/allgemeine-studienberatung

ASH Refugee Office:

refugeeoffice@ash-berlin.eu
www.ash-berlin.eu/studium/studiengaenge/ash-pre-studies-for-refugees

وقت ملاقات جهت مشاورۀ عمومی تحصیلات دانشگاهی:

وقت مشاورۀ تلفنی: پنجشنبه ساعت 13:00-14.00
سه شنبه، پنجشنبه ساعت 11:00-16.00 طبق قرار ملاقات

Consultation hours of the ASH Refugee Office:

سه شنبه, پنجشنبه 11:00-16.00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

برای تحصیل در دانشگاه گواهینامۀ نهایی دبیرستان الزام آور می باشد و برای ارائۀ این مدرک لازم است که شما مدرک صلاحیت ورود به دانشگاه را داشته باشید، برای مثال گواهینامۀ نهایی دبیرستان یا گواهینامۀ نهایی دبیرستان حرفه ایی.
چنانچه شما گواهینامۀ نهایی دبیرستان را ندارید، بایستی صاحب صلاحیت حرفه ایی جهت تحصیل در دانشگاه باشید. یعنی: شما بایستی آموزش حرفه ایی خود را به پایان رسانده باشید که حد اقل دو سال طول کشیده باشد. و شما بایستی حد اقل سه سال در آن حرفه ایی که دورۀ کارآموزی آنرا طی نموده اید، کار کرده باشید.
سپس شما اجازه دارید که به تحصیل دانشگاهی د ر رشته ایی مشغول شوید که ربطی به آن حرفه دارد.
ادارۀ پناهندگان دانشگاه آلیس زالومون برلین ASH از همۀ انسان هایی که تجربه فرار از وطن و مشکلات آن را دارند، حمایت می کند و به آنها در بارۀ مجموعۀ مطالب ازقبیل معلومات، زبان، سئوالات حقوق و جستجوی آپارتمان اطلاع رسانی می کند و چنانچه لازم باشد به عنوان واسطه مکان های مشاورۀ مناسب برای شما فراهم می نماید.

Gesundheit und Soziales

Schwangerschaft und Familienplanung

- Beratung zur Schwangerschaftsverhütung
- Frauenärztliche Untersuchung und Verschreibung von Verhütungsmitteln bei Nichtkrankenversicherten
- Feststellung einer Schwangerschaft sowie ärztliche Beratungen und Untersuchung entsprechend bei Nichtkrankenversicherten
- Beratung und Hilfen für werdende Mütter und Väter
- Schwangerschaftskonfliktberatung zur Entscheidung über Fortsetzung oder Abbruch einer Schwangerschaft (§219 StGB)
- Berechnung des Anspruchs auf kostenlose Verhütungsmittel bei geringem Einkommen
- Beratung bei Ehe- und Partnerschaftskrisen
- Information, Beratung und Untersuchung zu sexuell übertragbaren Krankheiten, anonymer HIV-Test

Wo müssen Sie hingehen?

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3655
ZSG@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Montag und Freitag	9:00 - 12:00 Uhr
Dienstag und Donnerstag	14:00 - 18:00 Uhr

Besonderheiten:

Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie benötigen keine Krankenversichertenkarte. Anmeldungen und Beratungsgespräche können auch über eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher erfolgen.

امور بهداشتی و اجتماعی

بارداری و برنامه ریزی خانواده

- مشاوره در زمینهٔ جلوگیری از بارداری
- معاینهٔ پزشک زنانه و دادن نسخه برای فراهم کردن وسایل جلوگیری از بارداری برای اشخاصی که بیمهٔ خدمات درمانی ندارند
- به همین صورت برای اشخاصی که بیمهٔ خدمات درمانی ندارند، تشخیص بارداری و همچنین مشاورهٔ پزشکی و معاینه انجام می گیرد
- مشاوره و کمک برای اشخاصی که مادر یا پدر خواهند شد
- مشاوره در زمینهٔ اختلاف نظر در حین حاملگی جهت اخذ تصمیم در بارهٔ ادامهٔ بارداری یا سقط جنین (StGB 219§)
- محاسبهٔ حق قانونی شخصی که درآمد کم دارد جهت دریافت وسایل جلوگیری از بارداری
- مشاوره در زمینهٔ بحرانهای زناشویی و بحران با شریک زندگی
- اطلاعات، مشاوره و معاینه در زمینهٔ بیماریهای مسری جنسی، آزمایش اچ آی وی به طور ناشناس

به کجا باید بروید؟

Zentrum für sexuelle Gesundheit und Familienplanung im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3655
ZSG@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
دوشنبه, جمعه 9:00-14.00
سه شنبه, پنجشنبه 14:00-18:00

ویژگی ها:
تمام پیشنهادهای عرضه شده جهت خدمات مشاوره مجانی می باشند و در صورت تمایل به طور ناشناس.
شما ملزم به داشتن کارت بیمهٔ خدمات درمانی نمی باشید.
ثبت نام و صحبت و مشاوره را می شود با کمک یک مترجم انجام داد.

Kinder- und Jugendgesundheit

- **Durchführung öffentlich empfohlener Impfungen bzw. Beratungen zu Impfungen**
- **Logopädische und physiotherapeutische Diagnostik und Behandlung**
- **Sozialpädagogische Beratung für Eltern mit Neugeborenen**
- **Kinderschutz**

Wo müssen Sie hingehen?

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3671 / -3827
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
Donnerstag 14:00 - 18:00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Was wird benötigt?
- Impfbuch
- gelbes Vorsorgeheft
- wichtige ärztliche Befunde

Besonderheiten:
Beratungen und Betreuungen erfolgen ohne Krankenschein, sind kostenlos und unterliegen der Schweigepflicht.
Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

خدمات بهداشتی برای کودکان و جوانان

- تزریق واکسن هایی که عموماً توصیه می شوند یا به عبارت دیگر مشاوره جهت تزریق واکسن
- گفتاردرمانی و تشخیص فیزیک درمانی و معالجه
- مشاورهٔ تربیت اجتماعی برای والدین همراه با نوزادها
- حمایت از کودکان

به کجا باید بروید؟

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3671 / -3827
KJGD@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
دوشنبه, جمعه 9:00-14.00
سه شنبه, پنجشنبه 14:00-18:00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟
دفترچهٔ واکسن، دفترچه زردرنگ معاینه های پیشین احتیاطی ودیگر مدارک پزشکی، نسخه های دکتر

ویژگی ها:
تمام پیشنهادهای عرضه شده جهت خدمات مشاوره مجانی می باشند و در صورت تمایل به طور ناشناس.
شما شما ملزم به داشتن کارت بیمهٔ خدمات درمانی نمی باشید.
ثبت نام و صحبت و مشاوره را می شود با کمک یک مترجم انجام داد.

Kinder- und jugendpsychiatrische Hilfen

- **Beratung und Diagnostik bei Verhaltensauffälligkeiten, Entwicklungsstörungen und seelischen Problemen von Kindern und Jugendlichen**
- **Beratung bei drohender oder vorhandener seelischer Behinderung und geistiger Behinderung mit Verhaltensstörungen**
- **Diagnostik und Begutachtung für Jugendhilfemaßnahmen**
- **Krisenintervention**

Wo müssen Sie hingehen?

Kinder- und jugendpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3691 / -3684
kjpd@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 12:00 Uhr und 14:00 - 16:00 Uhr
Donnerstag	9:00 - 12:00 Uhr

Besonderheiten:

Beratungen und Betreuungen erfolgen ohne Krankenschein, sind kostenlos und unterliegen der Schweigepflicht. Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

کمک های روان پزشکی برای کودکان و جوانان

- مشاوره و تشخیص در مورد کودکان و جوانانی که رفتارهای غیرعادی دارند، عقب مانده اند ، رشد جسمی و ذهنی کمتری دارند، و مشکلات روانی دارند
- مشاوره در رابطه با اختلالات روحی و یا عقب ماندگی ذهنی قریب الوقوع یا موجود همراه با اختلالات رفتاری
- تشخیص و اظهار نظر کارشناس در مورد اقدامات جهت حمایت امور جوانان
- مداخله در بحران

به کجا باید بروید؟

Kinder- und jugendpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3691 / -3684
kjpd@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14:00
.14:00-18:00
پنجشنبه 9:00-14.00

ویژگی ها:
تمام پیشنهادهای عرضه شده جهت خدمات مشاوره مجانی می باشند و در صورت تمایل به طور ناشناس.
شما شما ملزم به داشتن کارت بیمهٔ خدمات درمانی نمی باشید.
ثبت نام و صحبت و مشاوره را می شود با کمک یک مترجم انجام داد.

Foto: N-Media-Images - fotolia.com

Sozialpsychiatrische Unterstützung

- **ärztliche, sozialpädagogische und psychologische Beratung und Hilfevermittlung in seelischen Krisen oder einer ausgeprägten Konfliktsituation**
- **Beratung und Begutachtung von Menschen, die unter einer süchtigen Abhängigkeit leiden, mit Depressionen, Ängsten, erheblichen Kontaktschwierigkeiten oder posttraumatischen Belastungsstörungen**
- **Beratung und Begutachtung von Menschen mit seelischer oder geistiger Behinderung**
- **Beratung von Angehörigen bzw. Bezugspersonen aus dem sozialen Umfeld des Erkrankten**
- **Krisenintervention**

Wo müssen Sie hingehen?

Sozialpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3751
Soc.psych.dienst@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr und 14:00 - 17:00 Uhr
Donnerstag	9:00 - 14:00 Uhr

Besonderheiten:

Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie erfolgen ohne Krankenschein und unterliegen der Schweigepflicht. Für eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher bitte langfristig einen Termin vereinbaren.

حمایت اجتماعی روانپزشکی

- مشاورۀ پزشکی، تربیت اجتماعی و روانشناسی و فراهم سازی امکانات حمایت در حین بحران های روحی یا در وضع بحرانی بارز
- مشاوره و اظهار نظر کارشناس در مورد انسانهایی که از اعتیاد همراه با افسردگی، ترس، مشکل برقراری ارتباط با دیگران به میزان درخور توجهی رنج می برند یا مبتلا به تشویش روحی بعد از ضربه روانی شده اند
- مشاوره و اظهار نظر کارشناس در مورد انسان هایی که اختلالات روحی یا روانی دارند
- مشاوره با بستگان یا به عبارت بهتر با اشخاصی که در محیط اجتماعی درتماس با فرد بیمارهستند

به کجا باید بروید؟

Sozialpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3751
Soc.psych.dienst@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14.00
14:00-18.00
پنجشنبه 9:00-14:00

ویژگی ها:
تمام پیشنهادهای عرضه شده جهت خدمات مشاوره مجانی می باشند و در صورت تمایل به طور ناشناس.
شما شما ملزم به داشتن کارت بیمۀ خدمات درمانی نمی باشید.
ثبت نام و صحبت و مشاوره را می شود با کمک یک مترجم انجام داد.

Zahngesundheit

- **Zahnärztliche Vorsorgeuntersuchungen und Beratung in Schulen, Kitas, Tagepflegestellen und Flüchtlingsunterkünften**
- **Kieferorthopädische Beratung und Hilfe bei der Vermittlung**
- **Zahnärztliche Gutachten für das Jugendamt**

Wo müssen Sie hingehen?

Zahnärztlicher Dienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3716 / -3710
zaed@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:
Nach telefonischer Vereinbarung.
Besonderheiten:
Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie benötigen keine Krankenversichertenkarte. Es findet keine zahnärztliche Behandlung statt.

بهداشت دندان

- معاینه های پیشین احتیاطی دندان پزشکی و مشاوره در مدارس، مهد کودک و در مکان هایی که روزانه از اشخاص پرستاری می شود و در اقامتگاههای پناهندگان
- مشاوره جهت استخوان پزشکی آرواره و کمک جهت فراهم سازی امکانات حمایت
- اظهار نظر کتبی کارشناس جهت آگاهی ادارۀ امور جوانان

به کجا باید بروید؟

Zahnärztlicher Dienst
im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3716 / -3710
zaed@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
بعد از قرار تلفنی

ویژگی ها:
تمام پیشنهادهای عرضه شده جهت خدمات مشاوره مجانی می باشند و در صورت تمایل به طور ناشناس.
شما شما ملزم به داشتن کارت بیمۀ خدمات درمانی نمی باشید.
معالجه دندان ها انجام نمی شود.

Foto: Lilie

Sucht- und Abhängigkeitserkrankungen

- **Beratung von Menschen, die unter einer süchtigen Abhängigkeit leiden**
- **Vermittlung in Entgiftung und Therapie sowie von ambulanter Therapie und Nachsorge**
- **Angehörigenberatung und Unterstützung bei Klärung sozialer Angelegenheiten**

Wo müssen Sie hingehen?

Beratungsstelle für Süchte Marzahn-Hellersdorf
Wuhletal – Psychosoziales Zentrum gGmbH

Alt-Marzahn 59, 12685 Berlin
(030) 5498 863
suchtberatung@wuhletal.de
www.wuhletal.de
Tram: M8, 18, Bus: 154 Alt-Marzahn,
Bus: 192, 195 Hinter der Mühle

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Freitag	9:00 - 14:00 Uhr
Mittwoch	15:00 - 17:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 19:00 Uhr

vista Drogen- und Suchtberatung
Marzahn-Hellersdorf gGmbH

Allee der Kosmonauten 47, 12681 Berlin
(030) 290278 181
marzahn@vistaberlin.de
www.vistaberlin.de
S-Bahn: S7, 75 Springpfuhl, Tram: M8, 18, Bus: 194
Helene-Weigel-Platz / S-Bhf. Springpfuhl

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	10:30 - 17:00 Uhr
Mittwoch	13:30 - 18:00 Uhr

بیماری های اعتیاد و وابستگی به مواد مخدر

- مشاوره به انسان هایی که از وابستگی و اعتیاد رنج می برند
- فراهم سازی امکانات سم زدایی یا درمانگری و همچنین درمان به طور سرپایی و معاینه های پسین احتیاطی در دوران نقاهت
- مشاوره با بستگان و حما یت کردن از طریق دادن اطلاعات در امور اجتماعی

به کجا باید بروید؟

Beratungsstelle für Süchte Marzahn-Hellersdorf
Wuhletal – Psychosoziales Zentrum gGmbH

Alt-Marzahn 59, 12685 Berlin
(030) 5498 863
suchtberatung@wuhletal.de
www.wuhletal.de
Tram: M8, 18, Bus: 154 Alt-Marzahn,
Bus: 192, 195 Hinter der Mühle

زمان های مشاوره:
دوشنبه, سه شنبه, جمعه 9:00-14.00
چهارشنبه 13:00-17.00
پنجشنبه15:00-19.00

vista Drogen- und Suchtberatung
Marzahn-Hellersdorf gGmbH

Allee der Kosmonauten 47, 12681 Berlin
(030) 290278 181
marzahn@vistaberlin.de
www.vistaberlin.de
S-Bahn: S7, 75 Springpfuhl, Tram: M8, 18, Bus: 194
Helene-Weigel-Platz / S-Bhf. Springpfuhl

زمان های مشاوره:
دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه 10:30-17.00
چهارشنبه 13:30-18.00

Hilfe für behinderte und krebskranke Menschen

- **sozialpädagogische Beratung und Hilfevermittlung für körperbehinderte, krebskranke und chronisch kranke Menschen**
- **Beratung von Angehörigen bzw. Bezugspersonen aus dem sozialen Umfeld der Betroffenen**

Wo müssen Sie hingehen?

Beratungsstelle für behinderte und krebskranke Menschen im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3741
bfb@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	9:00 - 14:00 Uhr

Besonderheiten:

Alle Beratungsangebote sind kostenfrei und auf Wunsch auch anonym. Sie benötigen keine Krankenversichertenkarte. Anmeldungen und Beratungsgespräche können auch über eine Dolmetscherin oder einen Dolmetscher erfolgen.

کمک برای انسان هایی که معلول و مبتلا به سرطان می باشند

- مشاوره تربیت اجتماعی و فراهم سازی امکانات حمایت برای معلولان جسمی، افراد مبتلا به سرطان و اشخاص مبتلا به بیماریهای مزمن
- مشاوره با بستگان یا به عبارت بهتر با اشخاصی که در محیط اجتماعی درتماس با فرد بیمارهستند

به کجا باید بروید؟

Beratungsstelle für behinderte und krebskranke Menschen im Gesundheitsamt Marzahn-Hellersdorf

Janusz-Korczak-Str. 32, 12627 Berlin
(030) 90293-3741
bfb@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
U-Bahn: U5 Hellersdorf, Bus: X54, 195, Tram: M6, 18

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14.00
پنجشنبه 9:00-14.00

ویژگی ها:
تمام پیشنهادهای عرضه شده جهت خدمات مشاوره مجانی می باشند و در صورت تمایل به طور ناشناس.
شما شما ملزم به داشتن کارت بیمهٔ خدمات درمانی نمی باشید.
برای ثبت نام و مشاوره، امکان دسترسی به مترجم وجود دارد.

Hilfe zum Lebensunterhalt
Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung
Leistungen nach dem AsylbLG

Wo müssen Sie hingehen?

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

Sprechzeiten:

Montag und Donnerstag (nur mit Termin)	9:00 - 14:00 Uhr
Dienstag (ohne Termin, Wartemarke ziehen)	9:00 - 11:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Ausweis, Pass, Aufenthalts- sowie Meldebescheinigung
- Mietvertrag, Nachweis über aktuelle Miethöhe sowie
- letzte Betriebskostenabrechnung
- Unterlagen zum Einkommen (Rente, Erwerbseinkommen,
- Wohngeld, Unterhalt, Kindergeld etc.)
- Unterlagen zu Versicherungen (Hausrat, Haftpflicht,
- Lebensversicherung, Sterbegeldversicherung etc.)
- Angaben zu Vermögen (Kontoauszüge der letzten 3 Monate, Kfz, Wertpapiere, Grundstück, Bargeld etc.)
- Anträge auch online unter berlin.de oder im Bürgeramt

Besonderheiten:

Bei Migrantinnen oder Migranten erfolgt die Zuständigkeit entsprechend des Aufenthaltstitels oder der Aufenthaltsbescheinigung nach dem Geburtsdatenprinzip oder Wohnortprinzip. Nähere Auskünfte können im Amt für Soziales erfragt werden. Sprachvermittlung für Arabisch ist Dienstag und Donnerstag zwischen 9:00 Uhr und 11:00 Uhr vorhanden.

کمک جهت تامین معاش

تامین احتیاجات پایه ای در دوران سالخوردگی و در مورد تنزل

امکانات کاری ، درآمد کم

خدمات طبق قانون مزایا برای پناهندگان

به کجا باید بروید؟

Amt für Soziales

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin, Gebäude C, 4. Etage
(030) 115
poststelle@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße / Louis-Lewin-Straße

زمان های مشاوره:
دوشنبه و پنج شنبه فقط با وقت قبلی از ساعت ۹ تا ۱۲ بعد از ظهر
سه شنبه بدون وقت قبلی با داش تی شماره از ساعت ۹ تا ۱۱ صبح

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- کارت شناسایی، گذرنامه، اجازهٔ اقامت و همچنین گواهی ثبت محل سکونت
- قرارداد کرایه، اسناد جهت اثبات میزان اجارهٔ فعلی، همچنین تسویه حساب خرج هزینهٔ اداره و تعمیر آپارتمان
- اسناد در مورد درآمد (حقوق بازنشستگی، کمک هزینهٔ مسکن، تامین معاش، حمایت مالی فرزندان و غیره)
- اسناد در مورد بیمه ها (بیمهٔ اثاث منزل، بیمهٔ شخص ثالث،بیمهٔ عمر، بیمهٔ خرج خاکسپاری و غیره)
- توضیحات در مورد دارایی و اموال (خلاصهٔ حساب بانکی متعلق به سه ماه گذشته، اوراق مربوط به خودرو، اوراق بهادار، قطعهٔ زمین، پول نقد و غیره)
- تقاضانامه ها را همچنین می توانید آنلاین زیر عنوان berlin.de یا در ادارهٔ امور شهروندان ارائه دهید

ویژگی ها:
در رابطه با مهاجرین ادارهٔ مسئول بر طبق مجوز اقامت یا طبق گواهی اقامت تعیین می شود، گواهی اقامت که بخشی از فهرست دولتی ثبت نام و آدرس است بر طبق اصل تاریخ تولد یا اصل مکان سکونت ترتیب داده شده است.
راهنمایی های دیگر را می توانید در اداره امور اجتماعی کسب نمایید. مترجم برای زبان عربی سه شنبه و پنج شنبه بین ساعت 9:00 تا 11:00 حضور دارد.

Unterhaltsvorschuss

Ihr Kind hat Anspruch, wenn es
- das zwölfte Lebensjahr noch nicht vollendet hat
- bei einem seiner Elternteile lebt, der ledig, verwitwet oder geschieden ist oder von
- seiner Ehegattin / Lebenspartnerin oder seinem Ehegatten / Lebenspartner dauernd getrennt lebt
- keinen oder nicht regelmäßig Unterhalt vom anderen Elternteil bezieht.

Dies gilt auch für ausländische Kinder, wenn die Kinder oder der alleinerziehende Elternteil im Besitz eines anspruchsbegründenden Aufenthaltstitels sind.

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4930
uv@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Besonderheiten:

Es muss ein Antrag gestellt werden. Den Antrag findet man auf den Internetseiten des Jugendamtes unter „Finanzielle Leistungen, Unterhaltsvorschuss“.

پیش پرداخت جهت تامین معاش

کودک شما حق قانونی دریافت کمک مالی دارد، چنانچه او
به سن هجده سال تمام نرسیده باشد
پیش مادر یا پدر زندگی می کند، که مجرد، بیوه یا مطلقه است یا از
زن / شریک زندگی زن یا از شوهر / شریک زندگی مرد مدام جدا زندگی می کند
معاش ندارد یا به طور منظم معاش از یکی از والدین دریافت نمی کند.
این امر در مورد کودکان خارجی نیز صدق می کند، چنانچه کودکان یا یکی از والدین
که وظیفهٔ تربیت کودک را تنهایی به عهده دارد حق داشتن مجوز اقامت را داشته
باشد.

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4930
uv@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14:00
پنجشنبه 15:00-18.00

ویژگی ها:
شما باید یک تقاضانامه ارائه بدهید. این تقاضانامه را شما در سایت ادارهٔ امور جوانان زیر عنوان مزایای مالی، پیش پرداخت جهت تامین معاش، می یابید.

Elterngeld

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4910
elterngeld@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

Die Anträge können auch in den drei Bürgerämtern des Bezirkes abgegeben werden.

Sprechzeiten:

Dienstag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 18:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Antragsunterlagen einschl. Erklärung Bezugsmonate, Erklärung zum Einkommen
- Originalgeburtsurkunde zur Beantragung von Elterngeld
- Personalausweis der Eltern
- Pass/Aufenthaltstitel der Eltern
- Nachweis Mutterschaftsgeld/ Negativbescheinigung
- Nachweis über Zuschuss der Arbeitgeberin oder des Arbeitgebers zum Mutterschaftsgeld
- Nachweis Elternzeit
- Einkommensunterlagen der Antragstellerin oder des Antragstellers
- Nachweis Leistungen Arbeitslosengeld II

حمایت مالی والدین

به کجا باید بروید؟

Jugendamt Marzahn-Hellersdorf

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4910
elterngeld@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße

شما می توانید تقاضانامه ها را نیز در آن سه ادارۀ امور شهروندان ناحیه ارائه دهید.

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14:00
پنجشنبه 15:00-18:00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- مدارک لازم و تقاضانامه بعلاوۀ توضیحات در رابطه با تعداد ماه هایی که درآمد داشته اید، اظهارنامۀ مالیاتی
- اصل شناسنامه جهت تقاضای حمایت مالی والدین
- کارت شناسایی والدین
- گذرنامه / مجوز اقامت والدین
- ارائۀ اسناد حمایت مالی مادر/گواهی نپذیرفتن حمایت مالی
- ارائه اسناد جهت اثبات دریافت کمک هزینه از کارفرما جهت حمایت مالی مادر
- ارائه اسناد در رابطه با اجازۀ نرفتن به کار جهت صرف وقت برای کودک، از سوی یکی از والدین
- مدارک در رابطه با وضعیت درآمد تقاضاکننده
- ارائه اسناد جهت اثبات دریافت مزایای مستمری بیکاری شمارۀ دو

Arbeit und Ausbildung

Jugendberufsagentur

Beratungsleistung für ausbildungsfähige Jugendliche zwischen 15 und 25 am Übergang Schule / Beruf

- Agentur für Arbeit: Berufs- und Studienorientierung, Berufsberatung, Ausbildungsvermittlung und Ausbildungsförderung, Beratung bei Praktikumssuche
- Jobcenter: Beratung, Ausbildungsvermittlung, Ausbildungsförderung
- Bezirkliche Leistungen: Angebote der freien Jugendhilfe, Jugendberatung, Leistungen durch das Jugendamt, Schuldnerberatung, psychosoziale Betreuung und Suchtberatung
- Berufliche Schulen: Berufliche Beratung zur schulischen Ausbildung und Weiterqualifizierung

Wo müssen Sie hingehen?

Jugendberufsagentur Berlin

Rhinstraße 86, 12681 Berlin
(030) 115
www.jba-berlin.de
Tram: M8, M17, 27, 37
Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

Sprechzeiten:

Montag bis Mittwoch	8:00 - 18:00 Uhr
Donnerstag	8:00 - 18:00 Uhr
Freitag	8:00 - 12:30 Uhr

Besonderheiten:

Zielgruppe Jugendberufsagentur: Beratungsleistung für ausbildungsfähige Jugendliche zwischen 15 und 25 am Übergang Schule / Beruf
Partner: Beratungsleistungen des Jobcenters für die Zielgruppe, Berufsberatung der Agentur für Arbeit, Jugendhilfe/ Jugendberufshilfe, Sozialdienst (beides Bezirksamt) sowie Beratung für berufliche Schulen der Senatsverwaltung für Bildung

کار و دورهٔ کارآموزی

آژانس امور حرفهٔ جوانان

خدمات مشاوره برای جوانان با توان طی نمودن آموزش حرفه ایی و دارای سن بین 15 تا 25 سال و در دوران گذار مدرسه / حرفه

- آژانس کار: راهنمایی جهت تعیین حرفه و تحصیل دانشگاهی، مشاوره در زمینهٔ حرفه، فراهم سازی دورهٔ کارآموزی و فراهم سازی امکانات حمایت مالی جهت دورهٔ کارآموزی، مشاوره جهت جستجوی جا برای طی دورهٔ عملی
- ادارهٔ کاریابی: مشاوره، فراهم سازی امکانات دورهٔ کارآموزی، حمایت مالی جهت آموزش حرفه
- خدمات ادارهٔ ناحیه: پیشنهاد های عرضه شده جهت حمایت امور جوانان آزاد، مشاوره در حوزهٔ جوانان، خدمات ادارهٔ جوانان، مشاوره برای بدهکاران، مشاورهٔ اجتماعی روانی و مشاوره در رابطه با اعتیاد
- مدارس حرفه ایی:
- مشاوره جهت انتخاب حرفه به منظور آموزش در مدرسه و ادامهٔ آموزش لازم برای اخذ صلاحیت و تأیید مدرک

به کجا باید بروید؟

Jugendberufsagentur Berlin

Rhinstraße 86, 12681 Berlin

(030) 115

www.jba-berlin.de

Tram: M8, M17, 27, 37

Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

زمان های مشاوره:

دوشنبه - چهارشنبه8:00-16:00

پنجشنبه 8:00-18.00

جمعه8:00-12:30

ویژگی ها:

گروه مورد نظر آژانش امور حرفهٔ جوانان:

خدمات مشاوره برای جوانان با توان طی نمودن دورهٔ کارآموزی و دارای سن بین 15 تا 25 سال و در دوران گذار مدرسه / حرفه

همکاران ما در این بخش :

خدمات مشاورهٔ ادارهٔ کاریابی برای گروه مورد نظر، مشاوره در رابطه با حرفه توسط آژانس کار، حمایت امور جوانان/حمایت امور حرفهٔ جوانان، خدمات اجتماعی (هر دو توسط ادارهٔ ناحیه) همچنین مشاوره در رابطه با مدارس حرفه ایی تحت نظارت ادارهٔ امور شهر برای کسب معلومات

Arbeitslosengeld II (ALG II)

Wenn der Lebensunterhalt durch die eigenen Einkünfte nicht gesichert ist, kann eine Grundsicherung für Arbeitssuchende, das Arbeitslosengeld II/ Sozialgeld, beantragt werden. Hinweise unter *www.arbeitsagentur.de*

Wo müssen Sie hingehen?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Str., 18 Springpfuhl
Bus: 194, S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag und Freitag 8:00 - 12:30 Uhr Donnerstag 8:00 - 18:00 Uhr (ab 12:30 Uhr nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmerinnen oder Maßnahmeteilnehmer) oder nach Vereinbarung

Was wird benötigt?

- Antragsformulare und Anlagen, Ausweis
- Nachweis über Einkommen/ Vermögen, Kontoauszüge
- aktuelle Bankverbindung, Krankenversichertenkarte

Weitere Informationen und Downloads:
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf

Besonderheiten:

Die Bereiche Markt und Integration befinden sich in der Rhinstraße 88, 12681 Berlin. Die Jugendberufsagentur befindet sich in der Rhinstraße 86, 12681 Berlin.
Telefon: 115
Den Dienstsitz in der Rhinstraße 86/88 erreichen Sie mit der Straßenbahn M17, 27 Meeraner Straße, M8, M17, 27, 37 Allee der Kosmonauten/Rhinstraße.

مستمری بیکاری شمارهٔ دو (ALG II)

چنانچه تامین معاش توسط درآمد خود شخص میسر نشود، می شود هزینه ایی برای تامین مخارج پایه ایی، مستمری بیکاری شمارهٔ دو/ کمک مالی اجتماعی درخواست شود. راهنمایی های دیگر را می توان در این روزها دریافت نمود www.arbeits-agentur.de

به کجا باید بروید؟

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin
Montag-Freitag 8-18 Uhr: (030) 555548-2222
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf
Tram: M8 Beilsteiner Str., 18 Springpfuhl
Bus: 194, S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

زمان های مشاوره:

دوشنبه، سه شنبه و جمعه ساعت 8:00-12:30 ، پنجشنبه ساعت 8:00-18:00 (بعد از ساعت 12:30 فقط برای شاغلین و زنان و مردانی که در برنامه های تعلیمی شرکت می کنند) یا طبق قرار ملاقات

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- تقاضانامه ها و ضمیمه ها، کارت شناسایی
- ارائهٔ مدارک جهت درآمد/دارایی، خلاصهٔ حساب بانکی
- اطلاعات در موردحساب بانکی فعلی، کارت بیمهٔ خدمات درمانی

اطلاعات دیگر و بارگذاری
www.berlin.de/jobcenter-marzahn-hellersdorf

ویژگی ها:

بخش های بازار و ادغام در اینجا می باشند Rhinstraße 88, 12681 Berlin.
آژانس امور حرفهٔ جوانان Rhinstraße 86, 12681 Berlin.
Tel: 115

Jobcenter

Bereiche Markt und Integration, Unterstützung der Bewerbungen oder der Aufnahme einer versicherungspflichtigen Beschäftigung

Neben Geldleistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts werden folgende Dienstleistungen zur Integration in den Arbeitsmarkt angeboten:

- **Vermittlung und Beratung, Berufsorientierung**
- **Beschäftigungsorientiertes Fallmanagement, wenn Sie besondere Unterstützung und Beratung bei der Bewältigung Ihrer Probleme benötigen**
- **(z. B. Sucht- und Schuldnerberatung, psychosoziale Beratung)**
- **Vorbereitung auf den nachträglichen Erwerb des Hauptschulabschlusses**
- **Förderung aus dem Vermittlungsbudget zur Anbahnung oder Aufnahme einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung/ Ausbildung**
- **Maßnahmen zur Aktivierung und beruflichen Eingliederung**
- **Leistungen zur Eingliederung von Selbstständigen**
- **Förderung der Berufsausbildung oder Ausbildungsvorbereitung**
- **Förderung der beruflichen Weiterbildung**
- **Förderung beschäftigter Arbeitnehmerinnen/ Arbeitnehmer**
- **Förderung der Teilhabe behinderter Menschen am Arbeitsleben**
- **Eingliederungszuschüsse an Arbeitgeberin/ Arbeitgeber**
- **Förderung (an Arbeitgeber) von Arbeitsverhältnissen für langzeitarbeitslose erwerbsfähige Leistungsberechtigte mit Vermittlungshemmnissen**
- **Einstiegsqualifizierung in Vorbereitung einer Ausbildung**
- **Arbeitsgelegenheit mit Mehraufwandsentschädigung**
- **Einstiegsgeld zur Aufnahme einer sozialversicherungspflichtigen oder selbstständigen Tätigkeit**

Darüber hinaus können weitere Leistungen im Rahmen der Freien Förderung erbracht werden, wenn sie zu Ihrer Eingliederung in das Erwerbsleben erforderlich sind.

مرکز کاریابی

بخش های بازار و ادغام، حمایت از در خواست ها یا شروع به کا ری که شامل قانون بیمهٔ اجباری می شود

در کنار مزایای مالی جهت تامین مخارج زندگی پیشنهادهایی جهت خدماتِ ادغام در بازار کار که در ذیل درج می شوند، عرضه می شو ند:

- فراهم سازی امکانات حمایت و مشاوره، راهنمایی جهت تعیین حرفه
- مدیریت جهت یابی شغلی، چنانچه شما احتیاج به حمایت های ویژه و مشاوره جهت غلبه بر مشکلات خود داشته باشید (برای مثال جهت مشاوره در رابطه با اعتیاد و مشاوره برای بدهکاران، مشاورهٔ اجتماعی روانی)
- آمادگی جهت دریافت متعاقباً کارنامه اِتمام تحصیلات در مدرسهٔ متوسطهٔ هاپت شوله
- حمایت از سوی بودجهٔ فراهم سازی امکانات جهت به راه انداختن یا پذیرش یک شغل/دورهٔ کارآموزی با بیمه اجباری اجتماعی
- برنامه هایی جهت فعال نمودن و ادغام شغلی
- خدمات مالی برای ادغام اشخاصی که شغل مستقل دارند
- حمایت از کارآموزی یک حرفه یا حمایت از آمادگی برای دورهٔ کارآموزی
- حمایت از دوره های تکمیلی کارآموزی
- حمایت ازافراد شاغل
- حمایت از مشارکت معلولان در زندگی کاری
- کمک هزینه هایی جهت ادغام به کارفرمایان
- حمایت (از کارفرمایان) جهت وضع کار برای افرادی که دراز مدت بیکارند و قابلیت کارکردن و حق گرفتن خدمات مالی را دارند ولی با ممانعت هایی در فراهم سازی امکانات کار روبرو هستند
- اخذ صلاحیت اولیه جهت آمادگی دوران کارآموزی
- فرصت کار با پرداخت هزینهٔ اضافی سفر و مانند آن
- اخذ کمک مالی اولیه برای آغاز بیمه اجباری اجتماعی یا شروع کار مستقل

علاوه برآن می شود مزایای دیگری را نیز در چارچوب حمایت های آزاد فراهم آورد، چنانچه این مخارج برای ادغام شما در زندگی کاری شما ضروری باشند.

Wo müssen Sie hingehen?

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Rhinstraße 86/88, 12681 Berlin
(030) 555548-2222
jobcenter-berlin-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de
Tram: M17, 27 Meeraner Straße
Tram: M8, M17, 27, 37, Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

Sprechzeiten:
Montag, Dienstag und Freitag 8:00 - 12:30 Uhr
Donnerstag 8:00 - 18:00 Uhr (ab 12:30 Uhr nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmer) oder nach Vereinbarung.
Nutzen Sie die Möglichkeit des persönlichen Gesprächs nach vorheriger Terminvereinbarung.

Besonderheiten:
Bei den genannten Leistungen handelt es sich in der Regel um Leistungen, die Ihnen das Jobcenter nach pflichtgemäßem Ermessen einräumen kann; das bedeutet: Sie haben keinen Rechtsanspruch darauf.

Bezieherinnen und Bezieher von Arbeitslosengeld und Arbeitslosengeld II (Aufstockerin und Aufstocker): Ab dem 01.01.2017, so hat es der Gesetzgeber entschieden, wechselt die Betreuung zur Agentur für Arbeit.

به کجا باید بروید؟

Jobcenter Berlin Marzahn-Hellersdorf

Rhinstraße 86/88, 12681 Berlin
(030) 555548-2222
jobcenter-berlin-marzahn-hellersdorf@jobcenter-ge.de
Tram: M17, 27 Meeraner Straße
Tram: M8, M17, 27, 37, Allee der Kosmonauten/Rhinstraße

زمان های مشاوره:

دوشنبه، سه شنبه و جمعه ساعت 8:00-12:30 و پنجشنبه ساعت 8:00-18:00 (بعد از ساعت 12:30 فقط برای شاغلین و اشخاصی که در یک برنامهٔ تعلیمی شرکت می نمایند) یا طبق قرار ملاقات

ویژگی ها:

در هر صورت از امکانات گفتگوی رو در رو استفاده کنید، قرار ملاقات را از قبل تعیین نمایید.
مزایای عنوان شده معمولاً از جمله مزایایی می باشند که ممکن است طبق تشخیص تعهد آمیز مرکز کاریابی شامل شما شود, یعنی: شما حق قانونی برای دریافت آن ندارید.
برای اشخاصی که مستمری بیکاری و مستمری بیکاری شمارهٔ دو (افرادی که به علت درآمد اندک کمک مالی دریافت می کنند): از 01.01.2017 به بعد، مطابق تصمیم قانون گذار، مسئولیت آنها را آژانس کار بر عهده دارد.

Foto: Jobcenter

Freizeit und Kultur

Bibliotheken

- kostenfreie Bibliotheksausweise für Flüchtlinge zu gesonderten Konditionen
- Bibliotheks(ein)führungen für Gruppen, Bereitstellung „Deutsch als Fremdsprache“ und Medien in leichter Sprache
- Bibliotheksräume zum Lesen, Lernen, Spielen, Begegnen
- Angebot zu Auftrittsmöglichkeiten in der Musikbibliothek
- Nutzung des Übungsraums, Literaturlesungen, Ausstellungen
- Kennenlernen der Medienvielfalt und Nutzungsmöglichkeiten der Bibliothek
- Buchvorstellungen von Kinderbuchklassikern und Neuerscheinungen
- kostenfreier Bibliotheksbesuch, freies WLAN.

Wo müssen Sie hingehen?

Bezirkszentralbibliothek „Mark Twain“ und Musikbibliothek

Marzahner Promenade 52-54, 12679 Berlin
(030) 54704154 (Mark-Twain-Bibliothek)
(030) 54704142 (Musikbibliothek)
Tram: M6, M8, 16, Bus: 154, 192, 195, X54
S Raoul-Wallenberg-Straße

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag	9:00 - 19:30 Uhr
Mittwoch	14:00 - 19:30 Uhr
Sonnabend	10:00 - 14:00 Uhr

Mittelpunktbibliothek „Ehm Welk“

Alte Hellersdorfer Str. 125, 12629 Berlin
(030) 9989526
Tram M6, 18, Bus 197

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	11:00 - 19:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	10:00 - 15:00 Uhr

اوقات فراغت و فرهنگ

کتابخانه ها

- کارتهای شناسایی مجانی برای پناهجویان با امتیاز ویژه
- معرفی کتابخانه برای یک گروه، در اختیار گذاشتن کتاب „زبان آلمانی به عنوان زبان خارجی" و وسایل دیگر برای آموزش زبان آلمانی به طریقی ساده تر
- سالن کتابخانه جهت خواندن، یاد گرفتن، بازی، دیدار
- پیشنهاد عرضه شده جهت امکانات اجرای موسیقی در کتابخانهٔ موسیقی
- استفاده از سالن تمرین، خوانش های ادبی، نمایشگاه ها
- آشنایی با گوناگونی رسانه ایی و امکانات استفاده از کتابخانه
- معرفی کتابهای کلاسیک کودکان وکتابهای جدید
- مراجعه به کتابخانه مجانی می باشد، وای - فای مجانی

به کجا باید بروید؟

Bezirkszentralbibliothek „Mark Twain" und Musikbibliothek

Marzahner Promenade 52-54, 12679 Berlin
(030) 54704154 (Mark-Twain-Bibliothek)
(030) 54704142 (Musikbibliothek)
Tram: M6, M8, 16, Bus: 154, 192, 195, X54
S Raoul-Wallenberg-Straße

ساعتهای کاری:
دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه, جمعه ,چهارشنبه9:00-19:30
چهارشنبه7:30 - 14:00
روز شنبه10:00-14:00

Mittelpunktbibliothek „Ehm Welk"

Alte Hellersdorfer Str. 125, 12629 Berlin
(030) 9989526
Tram M6, 18, Bus 197

ساعتهای کاری:
دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه 11:00-19:00
چهارشنبه, جمعه 10:00-15:00

Stadtteilbibliothek „Heinrich von Kleist“

Havemannstraße 17B, 12689 Berlin
(030) 9339380
S Ahrensfelde, Tram M8, 16, Bus 197

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag	15:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag	15:00 - 19:00 Uhr

Stadtteilbibliothek Kaulsdorf-Nord

Cecilienplatz 12, 12619 Berlin
(030) 5636705
U Kaulsdorf Nord, Bus 191, 197

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	14:00 - 19:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	9:00 - 15:00 Uhr

Stadtteilbibliothek Mahlsdorf

Alt-Mahlsdorf 24-26, 12623 Berlin
(030) 5676866
S Mahlsdorf, Tram 62, Bus 195, 197

Öffnungszeiten:

Montag	15:00 - 17:00 Uhr
Dienstag, Donnerstag	14:00 - 19:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	10:00 - 15:00 Uhr

Stadtteilbibliothek „Erich Weinert“

Helene-Weigel-Platz 4, 12681 Berlin
(030) 5429251
S Springpfuhl, Tram M8, 18, Bus 194

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag	11:00 - 18:00 Uhr
Mittwoch, Freitag	9:00 - 15:00 Uhr

Zur Ausleihe von Medien wird ein Bibliotheksausweis benötigt, den man in allen Öffentlichen Bibliotheken Berlins bekommt.

Stadtteilbibliothek „Heinrich von Kleist“

Havemannstraße 17B, 12689 Berlin
(030) 9339380
S Ahrensfelde, Tram M8, 16, Bus 197

ساعتهای کاری:
دوشنبه, سه شنبه 13:00-18:00
چهارشنبه, جمعه 9:00-14:00
پنجشنبه 13:00-19:00

Stadtteilbibliothek Kaulsdorf-Nord

Cecilienplatz 12, 12619 Berlin
(030) 5636705
U Kaulsdorf Nord, Bus 191, 197

ساعتهای کاری:
دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه 14:00-19:00
چهارشنبه, جمعه 9:00-13:00

Stadtteilbibliothek Mahlsdorf

Alt-Mahlsdorf 24-26, 12623 Berlin
(030) 5676866
S Mahlsdorf, Tram 62, Bus 195, 197

ساعتهای کاری:
دوشنبه 13:00-17:00
سه شنبه, پنجشنبه 14:00 - 7:00
چهارشنبه, جمعه 10:00-15:00

Stadtteilbibliothek „Erich Weinert“

Helene-Weigel-Platz 4, 12681 Berlin
(030) 5429251
S Springpfuhl, Tram M8, 18, Bus 194

ساعتهای کاری:
دوشنبه, سه شنبه, پنجشنبه 11:00-18:00
چهارشنبه, جمعه 9:00-13:00

جهت به امانت گرفتن وسایل شما احتیاج به یک کارت شناسایی دارید و شما می توانید آنرا از تمام کتابخانه های عمومی برلین دریافت نمایید.

Musikschule

- Instrumental- und Vokalunterricht
- Zusatz- und Ergänzungsfächer
- Ensemblespiel
- Jugendsinfonieorchester
- Ermäßigungen für sozial schwache Familien

Wo müssen Sie hingehen?

Hans-Werner-Henze-Musikschule
Marzahn-Hellersdorf

Maratstraße 182, 12683 Berlin
(030) 902935752/ -5751
www.marzahn-hellersdorf-musikschule.de
Tram: M8, M18, Bus 191, 291

Büro-Sprechzeiten:
Dienstag 14:00 - 17:00 Uhr, Donnerstag 10:00 - 14:00 Uhr
Unterricht: Montag-Freitag 10:00 - 21:00 Uhr

Weitere Unterrichtsstätten der Musikschule:

Haus Babylon Hellersdorf
Stephan-Born-Str. 4, 12629 Berlin

Volkshochschule Hellersdorf
Mark-Twain-Str. 27, 12627 Berlin

Mahlsdorfer Grundschule
Feldrain 47, 12623 Berlin

Friedrich-Schiller-Grundschule
An der Schule 13-17, 12623 Berlin

Was wird benötigt?
Zum Abschluss eines Unterrichtsvertrages benötigen wir die Kontaktdaten, für Ermäßigungen Nachweise des Jobcenters oder anderer Behörden. Kinder unter 18 Jahren brauchen eine Einverständniserklärung der Eltern oder des Vormunds oder einer Betreuungsperson.

Besonderheiten:
Die Musikschule verleiht Instrumente. Freies WLAN.

مدرسه موسیقی

- درس آلات موسیقی و آواز
- رشته های ضمیمه و مکمل
- کنسرت انسامبل
- ارکستر سمفونیک جوانان
- تخفیف برای خانواده هایی با درآمد کمتر

به کجا باید بروید؟

Hans-Werner-Henze-Musikschule
Marzahn-Hellersdorf

Maratstraße 182, 12683 Berlin
(030) 902935752/ -5751
www.marzahn-hellersdorf-musikschule.de
Tram: M8, M18, Bus 191, 291

زمان های مشاوره:
سه شنبه 14:00-17:00 , پنجشنبه 10:00-14:00
تعلیم: دوشنبه-جمعه 10:00-21:00

مکان های دیگر تدریس مدرسهٔ موسیقی

Haus Babylon Hellersdorf
Stephan-Born-Str. 4, 12629 Berlin

Volkshochschule Hellersdorf
Mark-Twain-Str. 27, 12627 Berlin

Mahlsdorfer Grundschule
Feldrain 47, 12623 Berlin

Friedrich-Schiller-Grundschule
An der Schule 13-17, 12623 Berlin

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟
برای قطعی نمودن قرارداد کلاس درسی ما احتیاج به اطلاعات اداره کاریابی و یا ادرات مربوطه داریم، یعنی:داشتن مدرکی برای تخفیف. کودکان زیر 18 سال به اعلام رضایت کتبی والدین خود یا قیم خود یا شخص سرپرست خود احتیاج دارند.

ویژگی ها:
مدرسهٔ موسیقی آلت های موسیقی را به امانت می دهد. وای - فای مجانی

Fachbereich Kultur

- **Kulturelle Angebote**
- **Vermittlung und Beratung**
- **Aktionsräume für Kunst und Kultur**

Was können Sie bei uns beantragen?

Fördermittel für kulturelle Projekte:

- Fonds Kulturelle Bildung - Bezirkliche Tandemprojekte bis 3.000 €
- Bezirkskulturfonds – Bezirkliche Kunst- und Kulturprojekte
- Vermittlung von Kulturräumen (Ausstellungs- und Veranstaltungsorte)

Wo müssen Sie hingehen?

Fachbereich Kultur

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4136
christina.dreger@ba-mh.berlin.de
www.kultur-marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße/Louis-Lewin-Straße

Sprechzeiten:

Montag bis Freitag 9:00 - 15:00 Uhr und nach telefonischer Anfrage

Was wird benötigt?

- Kontaktdaten
- Projektbeschreibungen
- Vermittlungswünsche

رشتهٔ تخصصی فرهنگی

- پیشنهادهای فرهنگی
- فراهم سازی امکانات در جهت حمایت و مشاوره
- مکانهایی برای فعالیتهای هنری و فرهنگی

شما چه چیزهایی را می توانید از ما تقاضا نمایید؟

کمک های مالی برای پروژه های فرهنگی

- بودجه هایی برای معلومات فرهنگی - پروژه های دونفرهٔ تاندم ناحیه ایی تا مبلغ 3.000 یورو
- بودجه ناحیه ایی جهت امور فرهنگی – هنری در ناحیهٔ شهر و پروژه های فرهنگی
- فراهم سازی مکان هایی برای اجرای پروژه های فرهنگی (مکان های نمایشگاه و برنامه ها)

به کجا باید بروید؟

Fachbereich Kultur

Riesaer Str. 94, 12627 Berlin
(030) 90293-4136
christina.dreger@ba-mh.berlin.de
www.kultur-marzahn-hellersdorf.de
Tram: M6, 18 Jenaer Straße
Bus: 195 Riesaer Straße/Louis-Lewin-Straße

زمان های مشاوره: دوشنبه تا جمعه 9:00-15:00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- اطلاعات، شرح و توضیحات مربوط به پروژه، فراهم سازی امکانات

Foto: Michelle Kossert

FreiwilligenAgentur

- **Information, Beratung und Vermittlung zu ehrenamtlichen Einsatzstellen in Marzahn-Hellersdorf (260 Kooperationspartner mit 400 Angeboten)**
- **Gemeinsame Aktivitäten von „alten und neuen“ Ehrenamtlichen**
- **Engagement-Tandems**
- **Ideenwerkstätten für Gründerinnen und Gründer von bürgerschaftlichen Initiativen**
- **Weiterbildungen für Ehrenamtliche (Kooperation mit der VHS)**
- **Vermittlung von kostenfreien Eintrittskarten für Kunst- und Kulturveranstaltungen (Kooperation mit Kultur Leben Berlin e.V.)**

Wo müssen Sie hingehen?

FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf

Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 7623 6500
info@aller-ehren-wert.de
Facebook: Freiwilligenagentur Marzahn-Hellersdorf
S 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus: 194 Helene-Weigel-Platz

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Mittwoch	10:00 - 16:00 Uhr
Donnerstag	12:00 - 18:00 Uhr
Freitag	10:00 - 14:00 Uhr

Was wird benötigt?

- Lust und Zeit auf ein ehrenamtliches Engagement
- Interesse, die deutsche Kultur und Sprache kennen zu lernen

آژانس داوطلبان

- اطلاعات، مشاوره و فراهم سازی امکانات در رابطه با محل های کار داوطلبان افتخاری در Marzahn-Hellersdorf
- ۲۶۰ داوطلب افتخاری و ۴۰۰ پروژه
- همکاری های مشترکِ داوطلبان افتخاری „قدیمی و جدید"
- فعالیت های دونفرهٔ تاندم
- - کارگاه های فکری برای بنیادگذاران گروه ها یی که فعالیت های مبتکرانهٔ شهروندی انجام می دهند
- دوره های تکمیلی آموزش معلومات عمومی جهت فعالیت های دواطلبان افتخاری (همکاری با مدرسهٔ عالی عمومی
- فراهم سازی امکانات جهت دریافت کارت های ورودی مجانی برای مراسم هنری و فرهنگی (همکاری با انجمن زندگی فرهنگی برلین Kulturleben Berlin e.V.)

به کجا باید بروید؟

FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf

Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin

(030) 7623 6500

info@aller-ehren-wert.de

Facebook: Freiwilligenagentur Marzahn-Hellersdorf

S 7, 75 Springpfuhl

Tram: M8, 18, Bus: 194 Helene-Weigel-Platz

ساعتهای کاری:

دوشنبه, سه شنبه, چهارشنبه 10:00-16:00

پنجشنبه 14:00-18:00

جمعه 10:00-14:00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟

- تمایل داشتن و وقت کافی برای فعالیت های داوطلبانهٔ افتخاری
- علاقه به آشنایی با فرهنگ و زبان آلمانی

Kultur Leben Berlin e.V.

- **Vermittlung von kostenfreien Eintrittskarten für Kultur-, Kunst-, Freizeit- und Kinderveranstaltungen**
- **Kennenlernen der Berliner Kulturstätten und netten Menschen**

Wo müssen Sie hingehen?

Kultur Leben Berlin e.V.
c/o FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf
Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 2886 7300 (KulturLeben e.V.)
(030) 7623 6500 (FreiwilligenAgentur)
info@kulturleben-berlin.de
Facebook: kulturleben.berlin
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus 194 Helene-Weigel-Platz

Öffnungszeiten:
Freitag 10:00 - 14:00 Uhr

Was wird benötigt?
- Einkommensbescheinigung (Nachweis über ein geringes Einkommen unter 900€ pro Monat)

انجمن فرهنگ زندگی برلین Kultur Leben Berlin

- فراهم سازی امکانات جهت دریافت کارت های ورودی مجانی برای مراسم فرهنگی، هنری، و برنامه هایی برای کودکان و اوقات فراغت
- آشنایی با مراکز فرهنگی برلین و با مردمان خوب

به کجا باید بروید؟

Kultur Leben Berlin e.V.
c/o FreiwilligenAgentur Marzahn-Hellersdorf
Helene-Weigel-Platz 6, 12681 Berlin
(030) 2886 7300 (KulturLeben e.V.)
(030) 7623 6500 (FreiwilligenAgentur)
info@kulturleben-berlin.de
Facebook: kulturleben.berlin
S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl
Tram: M8, 18, Bus 194 Helene-Weigel-Platz

ساعتهای کاری:
جمعه 10:00-14:00

چه چیزهایی مورد نیاز می باشند؟
- گواهی درآمد. ارائهٔ مدرک جهت اثبات درآمد کم (زیر 900 یورو در ماه)

Weitere Anlaufstellen

Frauen- und Gleichstellungsbeauftragte

Frau Loeffler

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2050
maja.loeffler@ba-mh.berlin.de

Beauftragter für Menschen mit Behinderung

Herr Flender

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2056
matthias.flender@ba-mh.berlin.de

Polis* – Bezirkliche Koordinierungsstelle für Demokratieentwicklung am Ort der Vielfalt Marzahn-Hellersdorf

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 99275096
polis@stiftung-spi.de

Beratungen, Fortbildungen, Projekte, Veranstaltungen, Vernetzung, Zusammenführung von Aktivitäten im Bereich Demokratieentwicklung, Rechtsextremismusprävention und gruppenbezogene Menschenfeindlichkeit (Deutsch, Englisch).

Willkommenszentrum Berlin

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017 2326
willkommenszentrum@intmig.berlin.de

mehrsprachig

Öffnungszeiten:
Montag, Dienstag und Donnerstag 9:00 - 15:00 Uhr
Donnerstag zusätzlich 15:00 - 18:00 Uhr

نهادهای حمایتی دیگر

مسئول امور زنان و تساوی حقوق

Frau Loeffler

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2050
maja.loeffler@ba-mh.berlin.de

مسئول امور معلولان

Herr Flender

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 90293-2056
matthias.flender@ba-mh.berlin.de

پولیز* - مکان هماهنگ کنندهٔ ناحیه جهت رشد دموکراسی در Marzahn-Hellersdorf ، که به نام محل گوناگونی و تنوع شهرت دارد

Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
(030) 99275096
polis@stiftung-spi.de

مشاوره، دوره های تکمیلی، پروژه ها، مراسم ها ، آشنا شدن و در تماس بودن با دیگر نهادهای فعال، هماهنگ نمودن فعالیت ها در بخش رشد دموکراسی، جلوگیری از جنبش های راست افراطی وخصومت ضد بشری علیه گروه مشخصی از انسانها (آلمانی، انگلیسی)

ادارهٔ مرکزی « به برلین خوش آمدید »

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017 2326
willkommenszentrum@intmig.berlin.de

چند زبانه

ساعتهای کاری:
دوشنبه, سه شنبه & پنجشنبه 9:00-13:00
پنجشنبه 15:00-18:00

Integrationsbeauftragter des Berliner Senates

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017-2351
Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de
beratung@intmig.berlin.de

mehrsprachig

Weitere Informationsmaterialien:
Familienwegweiser Marzahn-Hellersdorf 2017

Meldung und Hilfe in Kinderschutzfällen

Sofern keine Gefahr für Leib und Leben besteht, wenden Sie sich bitte an das Kriseninterventionsteam des Jugendamtes von Montag bis Freitag 08:00 - 18:00 Uhr:
(030) 90293-5555

Nach 18:00 Uhr und an den Wochenenden finden Sie hier Hilfe:
Kindernotdienst: (030) 610061
für Kinder von 0 bis 13 Jahren

Jugendnotdienst: (030) 610062
für Jugendliche von 14 bis 18 Jahren

Die Berliner Hotline ist 24 Stunden erreichbar:
(030) 610066

Bei akuter Gefahr ist die Polizei über den Notruf 110 oder die Feuerwehr über 112 zu verständigen!

مسئول امور ادغام مجلس سنای شهر برلین

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin-Mitte
(030) 9017-2351
Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de
beratung@intmig.berlin.de

چند زبانه

اطلاعات دیگر:
راهنمایی برای خانواده Marzahn-Hellersdorf 2017

گزارش و درخواست حمایت در موارد حفاظت از کودکان
چنانچه خطری برای جسم و جان کودک وجود نداشته باشد، خواهشمندیم به تیم مداخله به امور بحرانی متعلق به ادارهٔ امور جوانان مراجعه نمایید. دوشنبه تا جمعه از ساعت 08:00 تا 18:00:
03090293-5555

بعد از ساعت 18:00 و در آخر هفته ها شما در اینجا می توانید حمایت دریافت نمایید:
خدمات اورژانسی جهت امور کودکان 030610061
برای کودکان از سن 0 تا 13 سالگی

بخش عاجل امور جوانان 030610062
برای نو جوانان از سن 14 تا 18 سالگی

هات لاین برلین 24 ساعت در روز قابل دسترسی است:
030610066

چنانچه خطر حاد باشد بایستی پلیس را توسط شمارهٔ تلفن اورژانسی 110 یا آتش نشانی را توسط شمارهٔ 112 مطلع نمود!

Foto: fotodo - fotolia.com

Sprachvermittlung für Ämter und Behörden

- **Integrationslotsenprogramm**
- **Sprachvermittlung auf Englisch, Russisch, Vietnamesisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch, Mazedonisch.**
- **Begleitung zu Ämtern, Behörden, Fach- und Regeldiensten, Beratungsstellen u.a.**

Wo müssen Sie hingehen?

Caritas Migrationsberatungszentrum
Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -671, -672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Offene Sprechstunde:

Dienstag 9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung Terminvereinbarung nutzen, um lange Wartezeiten in den Sprechstunden zu vermeiden.

Besonderheiten:

Bitte beachten Sie einen zeitlichen Vorlauf für den Beratungstermin.

ترجمهٔ زبان برای ادارات و مقامات دولتی

- برنامهٔ راهنمایی جهت ادغام. ترجمه به انگلیسی، روسی، ویتنامی، عربی، فارسی، دری، اردو، بلغاری، مقدونیه ای. همراهی مترجم جهت رفتن به ادارات و مقامات دولتی، خدمات تخصصی و خدمات قانونی و مراکز مشاوره و غیره

به کجا باید بروید؟

Caritas Migrationsberatungszentrum

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin

(030) 66633670, -671, -672

migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de

Tram: 8 Beilsteiner Straße

S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

زمان های مشاوره:

سه شنبه 9:00-14:00

پنجشنبه 14:00-17:00

همچنین از امکانات تعیین قرار ملاقات از قبل استفاده شود، تا مدت طولانی انتظار نکشید

ویژگی ها:

در موقع ثبت نام توجه کنید که مدتی طول خواهد کشید تا برایتان وقت مشاوره داده شود.

Foto: bluedesign/ fotolia.com

Jugendmigrationsdienst JMD

Beratung und Begleitung von Zuwanderinnen und Zuwanderer im Alter von 12 bis 27 Jahren

- Beratung und Begleitung, Berufs- und Alltagsorientierung
- Case-Management
- Anerkennung von Schul- und Berufsabschlüssen
- Aufenthalts- und sozialrechtliche Fragen

Wo müssen Sie hingehen?

JMD Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 6663-3671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Sprachen: Englisch, Russisch, Türkisch, Vietnamesisch, Polnisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch.

Offene Sprechstunde:

Dienstag 9:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung

JMD Internationaler Bund (Verbund Berlin)

Allee der Kosmonauten 79, 12681 Berlin
(030) 5434-203, (030) 5649-3861
Svetlana.van.Oel@internationaler-bund.de
Tram: 8, 18 Helene-Weigel-Platz
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

Sprachen: Deutsch, Russisch.

Offene Sprechstunde:

Dienstag 10:00 - 14:00 Uhr
Donnerstag 15:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung

خدمات مهاجرت جوانان JMD

مشاوره و همراهی با مهاجرین در سنین 12 تا 27 سالگی

- مشاوره و همراهی، راهنمایی جهت تعیین حرفه و امور روزمره
- مدیریت موردی
- به رسمیت شناختن پایان نامه تحصیلی (مدارک تحصیلی) مدارس و هنرستان فنی حرفه ایی
- پرسش هایی جهت امور اقامت و امور اجتماعی - حقوق

به کجا باید بروید؟

JMD Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 6663-3671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

زبان ها: انگلیسی، روسی، ترکی، ویتنامی، لهستانی، عربی، فارسی، دری، اردو، بلغاری

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14:00
پنجشنبه 14:00-17:00

JMD Internationaler Bund (Verbund Berlin)

Allee der Kosmonauten 79, 12681 Berlin
(030) 5434-203, (030) 5649-3861
Svetlana.van.Oel@internationaler-bund.de
Tram: 8, 18 Helene-Weigel-Platz
S-Bahn: S7, S75 Springpfuhl

زبان ها: انگلیسی, روسی

زمان های مشاوره:
سه شنبه 10:00-14:00
پنجشنبه 15:00-17:00

Migrationsberatung für Erwachsene

- Beratung für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer ab 27 Jahren in den ersten drei Jahren ihres Aufenthaltes in Deutschland sowie Teilnehmerinnen und Teilnehmer von Integrationskursen, unabhängig von der Aufenthaltsdauer
- Themen: aufenthalts- und sozialrechtliche Fragen, Anerkennung von Schul- und Berufsabschlüssen, Berufs- und Alltagsorientierung

Wo müssen Sie hingehen?

MBE Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 666 33 671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Sprachen: Englisch, Russisch, Türkisch, Vietnamesisch, Polnisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch

Offene Sprechstunde:
Dienstag 9:00 - 14:00 Uhr, Donnerstag, 14:00 - 17:00 Uhr sowie mit Terminvereinbarung.

MBE Reistrommel e.V.

Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Coswiger Straße 5, 12681 Berlin
(030) 21758548

Sprache: Vietnamesisch

MBE – Immanuel Beratungszentrum Marzahn

Landsberger Allee 400, 12681 Berlin
Tel.: (030) 522 0816
E-Mail: beratung.marzahn@immanuel.de
S7 „Marzahn“, M6, Tram 16 „Marzahner Promenade“, Bus 154, 191 „Kiebitzgrund“, Bus 192, 195 „Rebhuhnweg“

Sprachen: Englisch und Russisch

MBE Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. – Bürgerhaus Südspitze

Marchwitzastr. 24-26, 12861 Berlin, Zimmer 2.21
Tel.: (030) 7262 15342
E-Mail: E.tschursina@LmDR.de

مشاورۀ امور مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال

- مشاوره برای مهاجرین تازه وارد از 27 سال به بالا، در سه سال اول اقامتشان در آلمان و همچنین برای شرکت کنندگان دوره های ادغام، بدون درنظر گرفتن مدت اقامتشان
- موضوع ها: پرسش هایی در بارۀ اقامت و حقوق اجتماعی، به رسمیت شناختن پایان نامه تحصیلی در مدارس و هنرستان فنی حرفه ایی، راهنمایی جهت تعیین حرفه و امور روزمره

به کجا باید بروید؟

MBE Caritas-Verband

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 666 33 671
t.lenhardt@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

زبان ها: انگلیسی, روسی, ترکی, ویتنامی, لهستانی, عربی, فارسی, دری, اردو, بلغاری.

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14:00
پنجشنبه 14:00-17:00

MBE Reistrommel e.V.

Märkische Allee 414, 12689 Berlin
Coswiger Straße 5, 12681 Berlin
(030) 21758548

زبان ها: ویتنامی

MBE – Immanuel Beratungszentrum Marzahn

Landsberger Allee 400, 12681 Berlin
Tel.: (030) 522 0816
E-Mail: beratung.marzahn@immanuel.de
S7 „Marzahn“, M6, Tram 16 „Marzahner Promenade“, Bus 154, 191 „Kiebitzgrund“, Bus 192, 195 „Rebhuhnweg“

زبان ها: انگلیسی, روسی

MBE Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. – Bürgerhaus Südspitze

Marchwitzastr. 24-26, 12861 Berlin, Zimmer 2.21
Tel.: (030) 7262 15342
E-Mail: E.tschursina@LmDR.de

Bezirklicher Migrationssozialdienst

Beratung für Migrantinnen und Migranten, die länger als drei Jahre in Deutschland leben

- Hilfestellungen, Informationen bei Anträgen
- Kontaktaufnahme mit Behörden
- Auskünfte über Transferleistungen etc.
- Zusammenarbeit mit Integrationssprachträgern
- Beratung über schulische, berufliche Möglichkeiten
- Zusammenarbeit mit Sozialen Stadtteilzentren

Wo müssen Sie hingehen?

Caritas Migrationsberatungszentrum

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -3671, -3672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

Sprachen: Englisch, Russisch, Türkisch, Vietnamesisch, Polnisch, Arabisch, Farsi, Dari, Urdu, Bulgarisch

Offene Sprechstunde:
Dienstag 9:00 - 14:00 Uhr, Donnerstag 14:00 - 17:00 Uhr
sowie mit Terminvereinbarung

Besonderheiten:
Bezirksorientiertes Programm zur Eingliederung ausländischer Roma.

MSD-Flüchtlingsrechtsberatung
Klaus-Jürgen Dahler

Marzahner Promenade 38, 12679 Berlin
0170-5813356
klausjuergen.dahler@volkssolidaritaet.de
Tram: 18, Bus: 195 Marzahner Promenade

Sprechzeit im STZ Marzahn-Mitte:
Mittwoch 10:00 - 14:00 Uhr, sowie nach Vereinbarung

Mobile Beratungssprechzeiten in den Not- und Gemeinschafts-unterkünften.

خدمات اجتماعی ناحیه ای در جهت امور مهاجرت

مشاوره برای مهاجرینی که بیشتر از سه سال در آلمان زندگی می نمایند

- کمک رسانی، اطلاعات جهت تقاضانامه ها
- برقراری تماس با ادارات
- اطلاعات در بارهٔ انتقال خدمات مالی به خانوار و غیره
- همکاری با نهادهای مسئول ادغام و آموزش زبان
- مشاوره جهت امکانات شغلی و تحصیل در مدرسه
- همکاری با مراکز اجتماعی ناحیه ای

به کجا باید بروید؟

Caritas Migrationsberatungszentrum

Allee der Kosmonauten 28a, 12681 Berlin
(030) 66633670, -3671, -3672
migrationszentrum-mz@caritas-berlin.de
Tram: 8 Beilsteiner Straße, S-Bahn: 7, 75 Springpfuhl

زبان ها: انگلیسی, روسی, ترکی, ویتنامی, لهستانی, عربی, فارسی, دری, اردو, بلغاری.

زمان های مشاوره:
سه شنبه 9:00-14:00 , پنجشنبه 14:00-17:00

ویژگی ها:
برنامهٔ ناحیه ای جهت ادغام کولی های خارجی روما

MSD- مشاوره جهت حقوق پناهجویان

Klaus-Jürgen Dahler

Marzahner Promenade 38, 12679 Berlin
0170-5813356
klausjuergen.dahler@volkssoli taet.de
Tram: 18, Bus: 195 Marzahner Promenade

زمان های مشاوره:
چهارشنبه 10:00-14:00

وقت ملاقات با مشاوران سیار در اقامتگاههای دایمی و موقت برای پناهندگان

Wichtige Rufnummern

Bürgertelefon Berlin: **115**
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf: **(030) 90293-0**
Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF): **(030) 90229-0**

Notrufe

Polizei:	110
Feuerwehr:	112
Giftnotruf:	(030) 19240

Notdienste

Ärztlicher Bereitschaftsdienst:	(030) 310031
Kinderärztlicher Bereitschaftsdienst:	(030) 310031
Zahnärztlicher Notdienst:	(030) 89004-333
Apotheken-Notdienst: www.akberlin.de	0800 0022 833
Apothekenbereitschaft:	0180 51 23 56 45
Zentraler Hebammenruf:	(030) 2142771
Drogennotdienst:	19237

Kinder in Not

Kinderschutz-Hotline:	(030) 61 00 66
Krisendienst:	(030) 39063 00
Berliner Krisendienst Region Ost: (18:00 -24:00 Uhr)	39063-70
Überregionaler Bereitschaftsdienst: (8:00 - 118:00 Uhr)	39063-00
Kindernotdienst (mehrsprachig):	(030) 610061
Mädchennotdienst (mehrsprachig):	(030) 610063
Jugendnotdienst:	(030) 610062

Frauen in Not

BIG-Hotline - Hilfe bei häuslicher Gewalt gegen Frauen:
(030) 6110300 - mehrsprachig
LARA e.V. Hotline für vergewaltigte und sexuell belästigte Frauen: (030) 2168888 - mehrsprachig
Interkulturelles Frauenhaus: 801 080 50
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen:
08000 116 016 , (030) 9864332 - mehrsprachig
Hilfetelefon Schwangere in Not:
0800 40 40 020 - mehrsprachig

شماره تلفن های مهم

تلفن امور شهروندی: 115

ادارهٔ ناحیه Marzahn-Hellersdorf :

03090293-0

ادارهٔ استانیِ امور پناهجویان (LAF):

03090229-0

شمار های تلفن اورژانس

پلیس: 110

آتش نشانی: 112

شماره تلفن اورژانس مسمویت غذایی: 030192400

خدمات امور اورژانسی

خدمات کشیک پزشکی: 030310031

خدمات کشیک پزشک کودکان: 030310031

خدمات اورژانسی دندانپزشکی: خدمات اورژانسی داروخانه: 03089004-333

خدمات کشیک داروخان: www.akberlin.de 08000022833

خدمات کشیک داروخانه: 018051235645

شمارهٔ تلفن مرکزی مامایی: 0302142771

خدمات امور اورژانسی اعتیاد: 19237

کودکان در شرایط اضطراری

حمایت کودکان – هات لاین: 030610066

خدمات امور بحرانی: 0303906300

خدمات امور بحرانی در منطقهٔ شرقی شهر برلین:(14:00-16:00) 39063-70

خدمات کشیک فرامنطقه ای 16:00-20:00 39063-00

خدمات اورژانسی جهت امور کودکان: چند زبانه: 030610061

خدمات اورژانسی جهت امور دختران:

030610063

خدمات اورژانسی جهت امور جوانان:

030610062

زنان در شرایط اضطراری

هات لاین- BIG - حمایت جهت خشونت خانگی علیه زنان 0306110300

انجمن لارا LARA e.V. هات لاین برای زنانی که تحت تجاوز قرار گرفته و در معرض مزاحمت جنسی قرار گرفته اند 0302168888

خانهٔ میان فرهنگی زنان: 03080108050

تلفن جهت دریافت کمک در رابطه با خشونت علیه زنان

08000116016

0309864332,

تلفن جهت دریافت کمک در رابطه با زنان باردار در شرایط اضطراری:

08004040020

اطلاعات دیگر:

Bezirksamt
Marzahn-Hellersdorf

Berlin

Herausgeber:
Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin
Integrationsbeauftragter Dr. Thomas Bryant
Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2060 Fax: (030) 90293-2055
E-Mail: thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de

Redaktion: Koordinator für Flüchtlingsfragen
Francisco José Cárdenas Ruiz, Tel.: (030) 90293-2062

Gestaltung: Medienbüro Gäding, Marcel Gäding
Zur Alten Börse 77, 12681 Berlin

Druck: Grafische Werkstatt Elke Seibt
Elisabethstraße 73, 12683 Berlin

Die Broschüre erhebt hinsichtlich der erfassten Daten keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es wird keine Haftung für Fehler im redaktionellen und drucktechnischen Bereich übernommen.

Nachdruck nur mit Genehmigung des
Bezirksamtes Marzahn-Hellersdorf von Berlin.

ناشر:
ادارهٔ ناحیهٔ Marzahn-Hellersdorf
کارگزار ادغام (جذب درجامعه) Dr. Thomas Bryant
Alice-Salomon-Platz 3, 12627 Berlin
Tel.: (030) 90293-2060 Fax: (030) 90293-2055
E-Mail: thomas.bryant@ba-mh.berlin.de
www.marzahn-hellersdorf.de

هیئت تحریریه
هماهنگ کننده برای پرسش هایی در جهت امور پناهندگی
Francisco José Cárdenas Ruiz, Tel.: (030) 90293-2062

طرح:
Medienbüro Gäding, Marcel Gäding
Zur Alten Börse 77, 12681 Berlin

چاپ:
Grafische Werkstatt Elke Seibt
Elisabethstraße 73, 12683 Berlin

اطلاعات با دقت زیادی جمع آوری شده اند.
با این وجود نمی توان صحت کامل آنرا ضمانت داد زیرا این اطلاعات می توانند در مدت زمان کوتاه تغییر کنند